

تقنيات ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني على أساس  
نظرية مولينا والبير

بحث جامعي

إعداد:

ديفا فيناستي

رقم القديم : ٢١٠٣٠١١١٠١٥٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تقنيات ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني على أساس

نظرية مولينا والبير

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

ديفا فيناستي

رقم القديم : ٢١٠٣٠١١١٠١٥٢

المشرف:

محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠٢٣٢١١٠١٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : ديفا فيناستي

رقم القيد : ٢١٠٣٠١١١٠١٥٢

موضوع البحث : تقنيات ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني على أساس

نظرية مولينا والبير

حضرته وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٥ مايو ٢٠٢٥

الباحثة

  
ديفا فيناستي

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٥٢

## تصريح

هذا تصريح بأن البحث الجامعي لطالبة باسم ديفا فيناستي تحت العنوان تقنيات ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني على أساس نظرية مولينا والبير. قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ملانج، ٢٥ مايو ٢٠٢٥

الموافق

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

المشرف

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢١٥٠٣١٠٠١

محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠٢٣٢١١٠١٣

المعترف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمتها

الاسم : ديفا فيناستي

رقم القيد : ٢١٠٣٠١١١٠١٥٢ :

موضوع البحث : تقنيات ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني على أساس  
نظرية مولينا والبير

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية  
العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٥ مايو ٢٠٢٥

لجنة المناقشة

- (  ) -١ رئيس المناقشة: مصباح السرور، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٠٢٠٢٣٢١١٠٠٩
- (  ) -٢ المناقش الأول: محمد سعيد، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠٢٣٢١١٠١٣
- (  ) -٣ المناقش الثاني: محمد أنوار الفردوسي، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢

المعرف  
عميل كلية العلوم الإنسانية  
KEMENTERIAN AGAMA  
REPUBLIC OF INDONESIA  
MULTAS HUMANIA  
محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

## استهلال

"بدون الترجمة، سنعيش في مقاطعات تقترب من الصمت".

- جورج شتاينر

*"Without translation, we would be living in provinces bordering on silence."*

- George Steiner

السَّاكِتُ عَنِ الْحَقِّ شَيْطَانٌ أَحْرَسُ

*"Orang yang diam tidak menyampaikan kebenaran adalah orang yang bisu."*

(Kaelani, 2003, p. 44)

## إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والدي، المرحوم موساطرا والمرحوم سيف البحر، والدي، مياي وعائلي وجميع أصدقائي.

بارك الله فيكم أجمعين ..... آمين يا رب العالمين

## توطئه

بسم الله الرحمن الرحيم

من خلال هذا العمل، كل الحمد والشكر لله سبحانه وتعالى على رحمته وبركاته ، حتى تتمكن الباحثة من إكمال البحث الجامعي بعنوان " تقنيات ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني على أساس نظرية مولينا والبير" ، ومقدمً لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

تدرك الباحثة أن إعداد هذه الأطروحة الجامعية لا يمكن فصله عن المساعدة والدعم والتوجيه من مختلف الأطراف. لذلك، تود الباحثة في هذه المناسبة أن تعرب عن عميق امتنانها إلى:

١ . الأستاذ الدكتور زين الدين كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢ . الأستاذ الدكتور محمد فيصل، الماجستير، عميد كلية علوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣ . الأستاذ الدكتور عبد الباسط، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤ . الأستاذ محمد سعيد، الماجستير، كالمشرف في تأليف هذا البحث الجامعي، الذي قد أخذ الوقت التصحيح والتفخير لتكميل هذا البحث الجامعي.

٥ . جميع الأساتيد والأساتذات في قسم اللغة العربية وآدابها الذين قدموا المعرفة والمساعدة خلال فترة دراسة الباحثة.

٦. والدي الحبيب، المرحوم موساطرا والمرحوم سيف البحر والدي الحبيبة مياتي وإخوتي وأخواتي الأحباء وعائلي الحبيبة الذين قدموا دائما الدعم والصلوات والتشجيع والمحبة والمودة اللانهائية للباحثة.

٧. جميع أصدقاء الباحثة وأطرافه التي لا يمكن ذكرها واحدا تلو الآخر ، والذين قدموا التشجيع والمساعدة أثناء العملية لإنهاء هذه الرسالة الجامعية.

تعترف الباحثة بأن هذه الأطروحة الجامعية بعيدة كل البعد عن الكمال. وبالتالي، ترحب الباحثة بجميع التعليقات والاقتراحات البناءة للتحسينات المستقبلية. نأمل أن تكون بحث جامعي هذه مفيدة للقراء وتطوير التعليم.

تحريرا بمالانج، ٢٥ مايو ٢٠٢٥

الباحثة

  
ديفا فيناستي

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٥٢

## مستخلص البحث

فيناستي، ديفا. ٢٠٢٥. تقنيات ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاي على أساس نظرية مولينا وألبير. بحث جامعي. قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد سعيد، الماجستير.

الكلمات الأساسية: عذراء جاكرتا، الترجمة، التقنية، مولينا وألبير

لا تزال الدراسات حول تقنيات الترجمة نادرة ، في حين أن فهم هذه التقنيات مهم للحفاظ على المعنى وأسلوب اللغة ، خاصة في النصوص الأدبية المترجمة. تهدف هذه الدراسة إلى (١) التعرف على تقنيات الترجمة المستخدمة في رواية "عذراء جاكرتا". (٢) تحليل أسباب وآثار استخدام هذه التقنيات. تستخدم هذه الدراسة نظرية مولينا وألبير لتقنيات الترجمة كأساس للتحليل. الطريقة المستخدمة وصفية نوعية. مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي الرواية العربية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاي والنسخة المترجمة من "Gadis Jakarta" باللغة الإندونيسية. مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي المجلات والمقالات والأطروحات ذات الصلة بهذا البحث. تقنيات جمع البيانات المستخدمة هي تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات. استخدم الباحثة نموذج مايلز وهوبرمان في تقنيات تحليل البيانات ، وهي تقليل البيانات وعرض البيانات ورسم الاستنتاجات. تظهر النتائج ، (١) هناك ١١ شكلاً من التقنيات وفقاً لمولينا وألبير ، وهي تقنيات الاقتراض (١١٣ بيانات) ؛ الترجمة الحرفية (٣٩ بيانات) ؛ لزيادة (١٥ بيانات) ؛ التكافؤ المتبادل (١٣ بيانات) ؛ التخصيص (١٣ بيانات) ؛ الإبدال الصرفي (١١ بيانات) ؛ التكيف (٨ بيانات) ؛ النقل بالمحاكاة (٧ بيانات) ؛ التخفيض (٧ بيانات) ؛ التعميم (٥ بيانات) ؛ التغيير النظرة (٤ بيانات). (٢) يتأثر استخدام هذه التقنيات بالاختلافات في بنية اللغة ، والاختلافات الثقافية ، والمفردات المحدودة في اللغة المستهدفة ، والجهود المبذولة للحفاظ على قابلية القراءة ودقة المعنى. تؤثر تقنيات الترجمة المستخدمة على وضوح المعنى ومرونة شكل الترجمة وفهم القراء المستهدفين.

## ABSTRACT

**Finasty, Diva.** 2025. *Translation Techniques of the Novel "Adzra' Jakarta" by Najib Kaelani on Molina & Albir's Perspective*. Undergraduate Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Moch. Said, M.Pd.

Keywords: Adzra' Jakarta, Gadis Jakarta, Translation, technique, Molina & Albir

---

Studies on translation techniques are still rare, whereas an understanding of these techniques is important to preserve meaning and language style, especially in translated literary texts. This study aims to (1) identify the translation techniques used in the novel "Adzra' Jakarta"; (2) analyze the causes and effects of the use of these techniques. This study uses Molina and Albir's theory of translation techniques as the basis for analysis. The method used is descriptive qualitative. The primary data sources in this research are the Arabic novel Adzra' Jakarta by Najib al-Kailani and the translated version of Gadis Jakarta in Indonesian. The secondary data sources in this research are journals, articles, and theses that are relevant to this research. The data collection techniques used are reading and note-taking techniques. Researchers used the Miles and Huberman model in data analysis techniques, namely data reduction, data presentation, and conclusion drawing. The results show, (1) There are 11 forms of techniques according to Molina and Albir, namely borrowing techniques (113 data); literal translation (39 data); amplification (15 data); conventional equivalence (13 data); particularization (13 data); transposition (11 data); adaptation (8 data); calce (7 data); reduction (7 data); generalization (5 data); and modulation (4 data). (2) The use of these techniques is influenced by differences in language structure, cultural differences, limited vocabulary in the target language, and efforts to maintain readability and fidelity of meaning. The translation techniques used affect the clarity of meaning, flexibility of translation form, and comprehensibility of the target readers.

## ABSTRAK

**Finasty, Diva.** 2025. *Teknik Penerjemahan Novel “Adzra’ Jakarta” Karya Najib Kaelani Berdasarkan Perspektif Molina & Albir*. Skripsi. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Moch. Said, M.Pd.

Kata kunci: Adzra’ Jakarta, Gadis Jakarta, Penerjemahan, teknik, Molina & Albir

---

Kajian mengenai teknik penerjemahan masih jarang dilakukan, padahal pemahaman terhadap teknik ini penting untuk menjaga makna, dan gaya bahasa, terutama dalam teks sastra yang diterjemahkan. Penelitian ini bertujuan untuk (1) Mengidentifikasi teknik-teknik penerjemahan yang digunakan dalam novel “Adzra’ Jakarta”; (2) Menganalisis penyebab dan pengaruh dari penggunaan teknik-teknik tersebut. Penelitian ini menggunakan teori teknik penerjemahan dari Molina dan Albir sebagai landasan analisis. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah novel berbahasa Arab *Adzra’ Jakarta* karya Najib al-Kailani dan novel *Gadis Jakarta* sebagai versi terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Adapun sumber data sekunder dalam penelitian ini adalah jurnal, artikel, serta skripsi yang relevan dengan penelitian ini. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik baca dan teknik catat. Peneliti menggunakan model Miles dan Huberman dalam teknik analisis data, yakni reduksi data, pemaparan data, dan penarikan kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan, (1) Terdapat 11 bentuk teknik menurut Molina dan Albir yaitu teknik peminjaman (113 data); penerjemahan literal (39 data); amplifikasi (15 data); kesepadanan lazim (13 data); partikularisasi (13 data); transposisi (11 data); adaptasi (8 data); kalke (7 data); reduksi (7 data); generalisasi (5 data); modulasi (4 data). (2) Penggunaan teknik-teknik tersebut dipengaruhi oleh perbedaan struktur bahasa, perbedaan budaya, keterbatasan kosakata dalam bahasa sasaran, dan upaya menjaga keterbacaan serta kesetiaan makna. Teknik penerjemahan yang digunakan memberikan pengaruh terhadap kejelasan makna, keluwesan bentuk terjemahan, dan keterpahaman pembaca sasaran.

## محتويات البحث

أ	تقرير الباحثة .....
ب	تصريح .....
ج	تقرير لجنة المناقشة .....
د	استهلال .....
هـ	الإهداء .....
و	توطئه .....
ح	مستخلص البحث .....
ط	مستخلص البحث (الانجليزية) .....
ي	مستخلص البحث (الاندونيسيا) .....
ك	محتويات البحث .....
م	قائمة الجداول .....
١	الفصل الأول (المقدمة) .....
١	أ. خلفية البحث .....
٧	ب. أسئلة البحث .....
٧	ج. فوائد البحث .....
٨	د. حدود البحث .....
٨	هـ. تحديد المصطلحات .....
١٠	الفصل الثاني (الإطار النظري) .....

١٠	أ. تعريف تقنية الترجمة.....
١١	ب. أشكال تقنيات الترجمة لمولينا وألبير.....
٢٣	الفصل الثالث (منهجية البحث) .....
٢٣	أ. نوعية منهج البحث.....
٢٤	ب. البيانات ومصادرها .....
٢٥	ج. جمع البيانات .....
٢٥	د. تحليل البيانات .....
٢٧	الفصل الرابع (عرض البيانات وتحليلها).....
	أ. تقنيات الترجمة حسب مولينا وألبير المطبقة في ترجمة رواية ”عذراء
٢٧	جاكرتا“ لنجيب كيلاي من العربية إلى الإندونيسية.....
	ب. أسباب وتأثير تقنيات ترجمة مولينا وألبير في عملية ترجمة رواية ”عذراء
٤٣	جاكرتا“ لنجيب كيلاي من العربية إلى الإندونيسية؟.....
٤٩	الفصل الخامس (الخاتمة).....
٤٩	أ. الخلاصة .....
٥٠	ب. التوصيات .....
٥١	قائمة المصادر والمراجع.....
٥٤	سيرة ذاتية .....
٥٥	قائمة الملاحق .....

## قائمة الجداول

٢٨	الجدول ١ . أشكال تقنيات الترجمة في رواية عذراء جاكرتا .....
٥٥	الجدول ٢ . اشكال تقنيات الاقتراض .....
٦٦	الجدول ٣ . اشكال تقنيات الترجمة الحرفية .....
٧٠	الجدول ٤ . اشكال تقنيات الزيادة .....
٧٣	الجدول ٥ . اشكال تقنيات التكافؤ التعادل .....
٧٥	الجدول ٦ . اشكال تقنيات التخصيص .....
٧٦	الجدول ٧ . اشكال تقنيات الإبدال الصرفي التكييف .....
٧٨	الجدول ٨ . اشكال تقنيات التكييف .....
٧٩	الجدول ٩ . اشكال تقنيات النقل بالمحاكاة .....
٧٩	الجدول ١٠ . اشكال تقنيات التخفيض .....
٨٠	الجدول ١١ . اشكال تقنيات التعميم .....
٨١	الجدول ١٢ . اشكال تقنيات التغير النظرة .....

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خليفة البحث

أدى تطور العصر الرقمي إلى تسهيل الوصول إلى مصادر المعلومات المختلفة. وقد أدى ذلك أيضًا إلى زيادة عدد ترجمات الكتب. ولا يقتصر الأمر على الكتب العلمية أو المؤلفات الأكاديمية فحسب، بل يشمل أيضًا الأعمال الأدبية مثل الروايات. تجتذب العديد من الروايات باللغات الأجنبية، مثل الإنجليزية واليابانية والعربية، القراء في إندونيسيا، مما أدى إلى ترجمات مختلفة إلى اللغة الإندونيسية. بدأت دراسات الترجمة العربية في إندونيسيا بالتطور مع ظهور ترجمة الكتب العربية إلى الإندونيسية في عام ١٩٥٠ (Munip, 2010). ومع ذلك، لا يزال هناك عدد قليل جدًا من الدراسات التي تناقش تقنيات الترجمة الأدبية على وجه التحديد. وتظهر النتائج أنه على الرغم من تزايد عدد دراسات الترجمة العربية في إندونيسيا، إلا أن الدراسات النظرية لا تزال ضئيلة للغاية، حيث بلغت ١٠٪ فقط (١٣ مقالاً) من إجمالي الأبحاث في الفترة ٢٠١١-٢٠٢١ (Yunianti & Fajria, 2023, p. 94). ويشكل وجود هذه الظاهرة خلفية للباحثة لتحليل تقنيات الترجمة المستخدمة في الروايات المترجمة لفهم كيفية نقل المعنى والأسلوب اللغوي في لغة النص الأصلي إلى اللغة الهدف.

تختلف ترجمة النصوص الأدبية، مثل الروايات، عن ترجمة النصوص الأخرى. فترجمة النصوص الأدبية ليست مجرد عملية نقل لغوي (Dhyaningrum et al., 2016, p. 211). وتؤكد ترجمة النصوص الأدبية على نقل المعنى باختيارات بليغة للكلمات وأساليب لغوية ثرية وعميقة. ولذلك، فإن ترجمة الأعمال الأدبية لها شكل وبنية مختلفة عن النص الأصلي (Sobari, 2020). في النصوص الأدبية، مثل الروايات أو

الشعر، يجب على المترجمين مراعاة السياق الثقافي والتلاعب بالألفاظ والاستعارات والرمزية التي يستخدمها المؤلف. إن الترجمة الجيدة هي النص الذي لا يبدو وكأنه ترجمة على الرغم من التغييرات في بنية الجملة أو الشكل (Nisa et al., 2023, p. 89). يمكن للترجمة الجيدة أن تنقل الرسالة التي قصدتها المؤلف بشكل صحيح وسليم.

في عملية الترجمة، غالبًا ما يواجه المترجمون مشاكل في الترجمة (Ghufron et al., 2022, p. 210). تتمثل المشكلة الرئيسية في الترجمة في تحقيق التوازن بين الإخلاص للنص الأصلي وفهم القارئ. وللتغلب على هذه المشكلة، لا بد من استخدام تقنية ترجمة مناسبة للحصول على ترجمة ذات جودة عالية (Zawawi & Maghfiroh, 2020, p. 253). وتقنية الترجمة هي طريقة خاصة يستخدمها المترجم في ترجمة وحدة لغوية من اللغة المصدر (Bsu) إلى اللغة الهدف (Bsa) (Dhyaningrum et al., 2016). ووفقًا لمولينا وألبير (2002, p. 509)، فإن أسلوب الترجمة هو الخطوات التي يتخذها المترجم لتكييف النص المصدر مع اللغة الهدف. تتضمن هذه العملية إجراءات مختلفة في كل جزء من النص. يمكن تفسير أن تقنية الترجمة هي طريقة لترجمة الكلمات والعبارات من خلال مراعاة سياق الجملة. إن اختيار أسلوب الترجمة له تأثير كبير على نتيجة الترجمة، حيث إنه أحد العوامل المهمة في تقييم جودة الترجمة.

تشمل تقنيات الترجمة الأساليب المستخدمة لنقل النصوص بين اللغات، بهدف الحفاظ على المعنى والأسلوب والسياق الأصلي (Hartaji et al., 2024). وتساعد تقنيات الترجمة المترجمين في تحديد شكل وبنية الكلمات، والعبارات، والجمل، والجمل مع تحقيق نتائج الترجمة الصحيحة. التقنية المستخدمة في هذه الدراسة هي تقنية الترجمة التي استخدمها مولينا وألبير. قام مولينا وألبير (2002, pp. 509-511) بتطوير ١٨ تقنية ترجمة، بما في ذلك التكييف، والزيادة، والاقتراض،

والنقل بالمحاكاة، والتعويض، والوصف، والابداع الاسطرادي، والتكافؤ التعادل، والتعميم، والزيادة اللغوي، والضغط اللغوي، والترجمة الحرفية، والتغير النظرة، والتخصيص، والتخفيض، والاستبدال، والإبدال الصرفي، والتغير. وقد وقع الاختيار على نظرية مولينا والبير لأن تقنياتها الشاملة تدعم التحليل الشامل للترجمة الجديدة. وبالإضافة إلى ذلك، خضعت التقنيات التي اقترحها مولينا وألبير لبحوث معقدة من خلال المقارنة والرجوع إلى تقنيات الترجمة الحالية لعلماء الترجمة السابقين (Yoharwan et al., 2019, p. 20).

يركز هذا البحث على تقنيات الترجمة التي استخدمها مولينا وألبير في رواية المترجمة "Gadis Jakarta". تُرجمت رواية "Gadis Jakarta" من العربية إلى الإندونيسية على يد بهروروجي محمد بخوري. والرواية التي كانت تحمل في الأصل عنوان "عذراء جاكرتا" من تأليف الكاتب المصري الشهير نجيب الكيلاني. يُجيد نجيب بالفعل كتابة الروايات. فكتاباته مميزة للغاية واستخدامه للإلقاء قوي ومتنوع وتأثير كلماته قوي. تتميز هذه الرواية بقصة شيقة للغاية لأنها رواية عربية تثير خلفية التاريخ الإندونيسي. وتنفرد هذه الرواية بالجمع بين استخدام أسماء الشخصيات العربية وعناصر من التاريخ الإندونيسي مما يجعلها مثيرة للاهتمام من حيث الترجمة. هناك مزيج من العناصر الثقافية العربية والإندونيسية بالإضافة إلى أسلوب لغوي مميز في رواية "Gadis Jakarta"، لذلك تهتم الباحثة بتحليل تقنيات الترجمة المستخدمة في هذه الرواية.

أُجريت دراسات مختلفة حول رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني بمقاربات مختلفة. أولاً، بحث ل Amsariah (٢٠٢٢) الذي يدرس هذا البحث النزاع بين التنظيمات الإسلامية والشيوعية الذي وقع خلال الأحداث المظلمة في إندونيسيا عام ١٩٦٥م من خلال رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني. وقد أظهرت النتائج وجود علاقات قوة غير متكافئة بين الجماعات الإسلامية

والشيوعية. ثانيًا، بحث Sofyan et al., (٢٠٢١) التي حددت قيم التربية الإسلامية الواردة في رواية عذراء جاكرتا لنجيب الكيلاني، سواء في مجالات العقيدة والشريعة والأخلاق.

ثالثًا، بحث Abyad & Nida'unnada (٢٠٢٢) الذي يهدف إلى معرفة التمييز ضد الحقوق السياسية للمرأة في إندونيسيا عام ١٩٦٥م الوارد في رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني استناداً إلى منظور إيمانويل كانط. وتشير نتائج هذه الدراسة إلى أن الحقوق السياسية للمرأة في إندونيسيا في عام ١٩٦٥م كانت تميل إلى عدم احترام الحقوق السياسية للمرأة في إندونيسيا عام ١٩٦٥م، والتمييز ضدها، واستغلالها، ومحدودية معلوماتها، ومحدودية أفكارها/آرائها، وعدم قدرتها على القيادة. رابعًا، بحث Muhayyan & Ferawati (٢٠٢٠)، الذي يستخدم هذا البحث منهج التحليل الوصفي ويستخدم نظرية التاريخانية الجديدة لدراسة رواية "عذراء جاكرتا" ثم مقارنتها بالتاريخ الإندونيسي في عام ١٩٦٥.

خامسًا، بحث Nadiyah et al., (٢٠٢٣) الذي يبحث في آليات الدفاع عن النفس للشخصيات باستخدام تحليل فرويد النفسي في رواية "عذراء جاكرتا" للكاتب ناجيب الكيلاني وتطبيقه في تعليم الأدب العربي لطلاب جامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية سيربيون. سادسًا، Wijayanti (٢٠٢٠) التي تقارن هذا البحث بين كفاح المرأة في روايتي "Gadis Jakarta" لنجيب كيلاني و "Amba" لـ Laksmi Pamuntjak، اللتين تدور أحداثهما على خلفية الاضطرابات السياسية في إندونيسيا عام ١٩٦٥. وباستخدام المنهج الوصفي المقارن، وجدت هذه الدراسة العديد من أوجه التشابه في الروايتين من حيث المكان، والشخصيات الرئيسية المتعلمة، ونضالها لإنقاذ أحبائها المختطفين.

سابعًا، بحث Hilmi (٢٠٢٣) الذي يهدف إلى الكشف عن قيمة الصراع الطبقي البروليتاري في رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني وأثره. وباستخدام

نظرية علم الاجتماع الأدبي الماركسي لكارل ماركس، توصلت هذه الدراسة إلى أن الرواية تسلط الضوء على التضامن والعدالة الاجتماعية وتمكين العمال. ثامناً، بحث Nabilah (٢٠٢٢) الذي يناقش الجوانب العلم الاجتماعي للمؤلف في رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني استناداً إلى نظرية رينيه ويلك وأوستن وارن. وتشمل الجوانب التي تمت دراستها الوضع الاجتماعي، والأيدولوجية، والخلفية الثقافية، والمكانة الاجتماعية، والجمهور المستهدف، والمعيشة، واحترافية التأليف. وخلصت هذه الدراسة أن رواية "عذراء جاكرتا" تعكس أحوال مجتمع شبه الجزيرة العربية والأحداث السياسية في إندونيسيا، وتصف الواقع الاجتماعي الذي يريد المؤلف الكشف عنه.

تاسعاً، بحث ل Walidin & Marisa Nabila (٢٠٢٣) الذي يبحث في قيم الوسطية الدينية في رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب محفوظ. والغرض من هذا البحث هو تحديد وتحليل موقف الاعتدال الديني الذي ينعكس في التفاعل بين الشخصيات مثل التوسط، والتوازن، والاعتدال، والتسامح، والتوسُّع، والتوسُّع، والشورى، والإصلاح، والأولوية، والتثوير والإبكار، والتشهد. والعاشر، Iqbal, M. (٢٠٢٠) التي تناولت هذه الدراسة تحليل صيغ الأمر والنهي والنداء والمعاني الحقي والمغازي الواردة في رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني.

واستناداً إلى الدراسات العشر السابقة المذكورة، وجد الباحثة أوجه تشابه واختلاف مع هذه الدراسة. وتكمن أوجه التشابه في الدراسات السابقة من الأولى إلى العاشرة التي استخدمت نفس مصدر البيانات كأداة للتحليل، وهي رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب كيلاني. ويكمن الاختلاف الرئيسي بين الدراسات السابقة في الموضوعات والمناهج النظرية المستخدمة. فقد درس Amsariah (٢٠٢٢) العلاقة بين الإسلام والشيوعية، وفحص Sofyan et al., (٢٠٢١)، قيمة التربية الإسلامية، وناقش Abyad & Nida'unnada (٢٠٢٢) التمييز في

الحقوق السياسية للمرأة. حلل Muhayyan & Ferawati (٢٠٢٠) صورة المرأة تاريخياً، بينما درست Nadiyah et al. (٢٠٢٣) صورة المرأة تاريخياً. (٢٠٢٣) دراسة آليات الدفاع عن النفس لدى الشخصيات باستخدام التحليل النفسي لفرويد.

وقارنت Wijayanti (٢٠٢٠) بين صراعات المرأة في روايتين، وفحصت Hilmi (٢٠٢٣) الصراع الطبقي باستخدام النظرية الماركسية، ودرست Nabilah (٢٠٢٢) الجوانب الاجتماعية للمؤلفة. وسلط Walidin & Marisa Nabila (٢٠٢٣) الضوء على قيمة الاعتدال الديني، بينما كانت Iqbal, M. (٢٠٢٠) الوحيدة التي درست الجوانب اللغوية، أي صيغة ومعنى جمل الأمر والنهي والتعجب. وتركز معظم الدراسات السابقة على تحليل المضمون والسياقات الاجتماعية والثقافية، مثل التاريخ والسياسة والنسوية والتربية والتعليم وعلم النفس والوسطية الدينية. بينما تتناول هذه الدراسة الجوانب اللغوية من خلال فحص تقنيات الترجمة المستخدمة في الروايات المترجمة والتي لم يتم التطرق إليها في الدراسات السابقة. استناداً إلى أوجه التشابه والاختلاف في الأبحاث السابقة، قامت العديد من الدراسات السابقة بتحليل محتوى الروايات في السياقات الاجتماعية والسياسية. وتحاول جميع هذه الدراسات فهم محتوى ومعنى الروايات من خلال التركيز على السياقات الاجتماعية والأيدولوجية والتاريخية التي تقف وراءها. وتركز معظم الدراسات على الجوانب الأدبية، بينما لم تناقش الجوانب اللغوية على نطاق واسع. وتناقش دراسة واحدة فقط الجانب اللغوي، وتحديداً شكل ومعنى جمل الأمر والنهي والتعجب. ومن ناحية أخرى، هناك دراسات قليلة تناقش تقنيات الترجمة، خاصة في الترجمة العربية. لذلك خلصت الباحثة إلى أن موقع هذه الدراسة هو بمثابة إسهام جديد في الدراسة اللغوية لرواية ”عذراء جاكرتا“ لنجيب الكيلاني من منظور تقنيات الترجمة عند مولينا والبير. وبالتالي، تهدف هذه الدراسة إلى

تحديد وتحليل تقنيات الترجمة المطبقة في ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني من العربية إلى الإندونيسية استنادًا إلى نظرية مولينا وألبير. بالإضافة إلى ذلك، تهدف هذه الدراسة أيضًا إلى الكشف عن العوامل المؤثرة في اختيار تقنيات الترجمة وأثرها على فعالية عملية الترجمة.

### ب. أسئلة البحث

بناء على الخلفية المذكورة أعلاه ، ستناقش هذه الدراسة :

- ١- ما تقنيات الترجمة وفقا لمولينا وألبير المطبقة في ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب كيلاني من العربية إلى الإندونيسية؟
- ٢- ما أسباب وتأثيرات تقنيات الترجمة التي قام بها مولينا وألبير في فاعلية عملية ترجمة رواية نجيب كيلاني " عذراء جاكرتا" من العربية إلى الإندونيسية؟

### ج. فوائد البحث

الفوائد المتوقعة من هذا البحث نظريا وعمليا هي كما يلي:

- ١- الفوائد النظرية  
من الناحية النظرية، من المتوقع أن تقدم نتائج هذا البحث مساهمة إيجابية في عالم البحث، خاصة في مجال الترجمة الجديدة في كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج. بالإضافة إلى ذلك ، من المتوقع أن يوفر نظرة متعمقة حول كيفية تطبيق تقنيات الترجمة التي اقترحها مولينا وألبير في ترجمة الروايات.
- ٢- الفوائد العملية  
من الناحية العملية ، من المتوقع أن تضيف نتائج هذا البحث نظرة ثاقبة للباحثة الخاصة ويمكن استخدامها كمواد مرجعية أو مراجع في البحث

للمترجمين والطلاب والباحثين الذين سيبحثون في مجال الترجمة بتركيزات مختلفة.

#### د. حدود البحث

يركز هذا البحث على تحليل تقنيات الترجمة المستخدمة في رواية "عذراء جاكرتا" ، مثل تلك التي أجراها مولينا وألبير. الغرض من هذه الدراسة هو التعرف على تقنيات الترجمة المستخدمة في الفصلين الأول والثاني من رواية "عذراء جاكرتا" وتحليل العوامل التي تؤثر على فعالية عملية الترجمة. ومع ذلك ، فإن هذه الدراسة لا تناقش طرق واستراتيجيات الترجمة التي يستخدمها المترجمون أثناء عملية الترجمة.

#### هـ. تحديد المصطلحات

##### ١- ترجمة

من الناحية اللغوية ، فإن كلمة ترجمة هي شكل من أشكال مصدر "ترجم- يترجم-ترجمة" ، والتي تعني نقل الكلمات من لغة إلى أخرى (انظر: معلوف, ١٩٨٦ ، ص. ٦٠). في المصطلحات، تشمل الترجمة جميع الأنشطة المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة شفهيًا أو كتابيًا من لغة المصدر (Bsu) إلى اللغة المستهدفة (Bsa) (Akmaliyah, 2017, p. 15).

أما بعض تعريفات الترجمة، فعند خبراء الترجمة مثل نداء وطابر يقولون إن الترجمة هي عملية تحقيق معادلة طبيعية قريبة من رسالة لغة المصدر إلى لغة المتلقي، مع المعادل الأول في جانب المعنى والثاني في جانب الأسلوب (Rohman, 2017, p. 3). وفي الوقت نفسه ، يجادل بيتر نيومارك بأن الترجمة تنقل معنى النص إلى لغة أخرى وفقا لنية المؤلف. من ناحية أخرى،

تعرف كاتفورد (١٩٩١) الترجمة بأنها نقل المعادلات النصية من لغة إلى أخرى، والتي تشمل البنية والأسلوب وعدد الكلمات (Fatawi, 2009, p. 4).

## ٢- لغة المصدر (BSu)

اللغة المصدر هي اللغة الأصلية للنص المراد ترجمته. كأساس لعملية الترجمة، تحتوي اللغة المصدر على الفروق الدقيقة الأصلية والبنية والسياق الذي يجب فهمه جيدا حتى تكون الترجمة الناجمة دقيقة ومخلصة للنية الأصلية (Rohman, 2017, p. 15).

## ٣- اللغة المستهدفة (BSa)

المقصود باللغة الهدف هو اللغة المستخدمة في النص المترجم. تشير اللغة الهدف إلى اللغة المستخدمة في النص المترجم ، وهي اللغة التي تصبح وسيلة لنقل رسالة اللغة المصدر إلى القراء الجدد (Rohman, 2017, p. 16).

## الفصل الثاني الإطار النظري

### أ. تعريف تقنية الترجمة

يعرف (Molina and Albir ٢٠٠٢) الترجمة على أنها أساس عملية الترجمة، حيث تحتوي اللغة المصدر على الفروق الدقيقة والهيكلي والسياق الأصلي الذي يجب فهمه جيدا بحيث تكون الترجمة الناتجة دقيقة ومخلصة للهدف الأصلي. وفقا لهم ، فإن تقنيات الترجمة لها خمس خصائص رئيسية. أولا ، تؤثر تقنيات الترجمة على نتائج الترجمة. سيحدد اختيار التقنية المستخدمة جودة الترجمة ودقتها. ثانيا ، يتم تصنيف التقنيات من خلال مقارنة النصوص المصدر ، مما يعني أن التقنيات يتم اختيارها بناء على تحليل النصوص المصدر واحتياجات السياق. ثالثا، التقنية على المستوى الجزئي، مما يعني أن تقنية الترجمة تطبق على مستوى الكلمات أو العبارات أو الجمل، وليس على مستوى الخطاب ككل. رابعا ، التقنيات ليست مترابطة ولكنها تستند إلى سياق معين، لذلك يتم استخدام كل تقنية بشكل مستقل اعتمادا على الموقف واحتياجات الترجمة. خامسا، التقنيات وظيفية، مصممة لتلبية الغرض التواصلي للترجمة.

في أدبيات الترجمة ، هناك العديد من المصطلحات التي تشير إلى مفهوم تقنيات الترجمة، مثل الاستراتيجيات والأساليب. على الرغم من أنها غالبا ما تستخدم معا، إلا أن مصطلحات الإستراتيجية والطريقة وتقنيات الترجمة لها اختلافات جوهرية. وفقا لمولينا وألبير ، كل مصطلح له معناه الخاص. استراتيجية الترجمة هي خطة عامة تساعد المترجمين على التغلب على التحديات أثناء عملية الترجمة. تتضمن طرق الترجمة نهجا عالميا مطبقا على النص المستهدف بأكمله وفقا

للأهداف المراد تحقيقها ، في حين أن تقنيات الترجمة هي تطبيقات محددة لهذه الاستراتيجيات والأساليب على الوحدات الدقيقة للنص لإنتاج ترجمات مثالية. بمعنى آخر ، فإن موضوع طريقة الترجمة هو الخطاب ككل ، بينما يكون موضوع إجراء أو تقنية الترجمة في شكل جمل أو عبارات أو كلمات هي أصغر الوحدات في عالم الإعراب (Al Farisi, 2011, p. 60). على الرغم من حدوث هذه الاختلافات في المصطلحات ، إلا أن الوظيفة الأساسية تظل كما هي ، وهي التغلب على صعوبات الترجمة على مستوى الكلمات والعبارات والجمل. من الناحية العملية ، لا يجب أن يركز المترجمون على تقنية واحدة. ويمكنها دمج تقنيتين (الترجمة الثلاثية) أو ثلاثة (ثلاثية) أو حتى أربع تقنيات ترجمة (رباعية) في وقت واحد للتعبير عن الولاية الواردة في النص المصدر وإعادة إنتاجها. يهدف هذا النهج التكاملي إلى تقديم ترجمات عالية الجودة، حيث لا تكون دقيقة لغويا فحسب، بل أيضا سياقية ويسهل على القراء فهمها (Al Farisi, 2011, p. 61).

## ب. أشكال تقنيات الترجمة لمولينا وألبير

هناك ١٨ تقنية ترجمة اقترحها مولينا وألبير (2002, pp. 509–511). فيما يلي

١٨ تقنيات ترجمة:

### ١- التكيف (Adaption)

التكيف هو أسلوب ترجمة يغير العناصر الثقافية من لغة المصدر إلى العناصر الثقافية المناسبة للغة الهدف (Molina & Albir, 2002, p. 509). يهدف التكيف إلى تقريب المصطلحات الثقافية من لغة المصدر إلى قارئ اللغة المستهدفة من خلال تعديل العناصر الثقافية غير الموجودة في اللغة المستهدفة ، بحيث تصبح هذه العناصر أكثر دراية للقراء (Al Farisi, 2011, p. 85).

لغة المصدر (BSu): المورد العذب كثير الزحام

اللغة المستهدفة (BSa) : Ada gula ada semut

ترجمة "ada gula ada semut" (هناك سكر هناك نمل) إنها ليست ترجمة حرفية ، ولكنها تكيف ثقافي. حرفيا ، يعني النص العربي "النبع مزدحم دائما (من قبل البشر)" ، واصفا مدى قيمة مياه الينابيع للمجتمع العربي في بيئة قاحلة. نظرا لأن هذا التعبير الحرفي ليس شائعا في الثقافة الإندونيسية ، فقد تم اختيار ما يعادل "هناك سكر هناك نمل" وهو أكثر دراية للقراء المحليين (Fatawi, 2009, p. 47).

## ٢- الزيادة (Amplification)

الزيادة هو أسلوب ترجمة يضيف تفاصيل أو معلومات غير موجودة في اللغة المصدر لتوضيح الرسالة وتسهيل فهمها على القارئ (Molina & Albir, 2002, p. 510). ومع ذلك، ينبغي ألا تغير هذه الإضافات المعنى الأصلي الوارد في النص الأصلي.

لغة المصدر: أحمد يؤدي عمرة في رمضان

اللغة المستهدفة:

Ahmad performs Umrah in Ramadan, the muslim month of fasting (Molina & Albir, 2002, p. 510).

ينص الحكم على أن أحمد يقوم بأداء العمرة في شهر رمضان. ومع ذلك،

في الترجمة ، تمت إضافة تعليق "the muslim month of fasting" لتوضيح معنى شهر رمضان للقراء.

## ٣- الاقتراض (Borrowing)

تقنية الاقتراض هي طريقة للترجمة عن طريق أخذ الكلمات أو التعبيرات مباشرة من اللغة المصدر لاستخدامها في اللغة المستهدفة. تنقسم هذه التقنية

إلى طريقتين ، وهما الاقتراض الخالص والاقتراض المتجنس (Molina & Albir, 2002, p. 510).

(أ) الاقتراض الخالص (*Pure Borrowing*)

في هذه الفئة، يتم أخذ الكلمات مباشرة من اللغة المصدر دون تغيير. على سبيل المثال، تترجم كلمة "lobby" باللغة الإنجليزية إلى الإسبانية على أنها "lobby".

(ب) الاقتراض المتجنس (*Naturalized Borrowing*)

هنا، يتم تعديل الكلمات من اللغة المصدر في تهجتها أو نطقها لتناسب مع اللغة المستهدفة. على سبيل المثال، الكلمة "juice" باللغة الإنجليزية تتكيف مع "jus" باللغة الإندونيسية.

٤- النقل المحاكة (*Calque*)

الترجمة الحرفية المعجمية والهيكلية (Molina & Albir, 2002, p. 510). على سبيل المثال، "secretariat general" ترجمه "sekretaris jendral" و "formal" "education" أصبح "pendidikan formal". تتميز تقنية حساب الحساب هذه لأن بنية اللغة المصدر يتم تطبيقها مباشرة في اللغة المستهدفة، بحيث يتم الاحتفاظ بالتجميعات والعبارات المألوفة.

النقل المحاكة شكل ترجمة حرفية غالبا ما يتم استعارته للتعبيرات الشائعة. من الناحية العملية، تشبه هذه التقنية الاقتراض ، حيث يتم أخذ تعبير من لغة المصدر وترجمته كلمة بكلمة دون تغيير الترتيب. يوجد مثال آخر في عبارة الصفة المترجمة مباشرة إلى "amal saleh" بالإندونيسية (Al Farisi, 2011, p. 79).

## ٥- التعويض (Compensation)

التعويض هو أسلوب ترجمة ينقل عنصرا من المعلومات أو التأثير الأسلوبي من لغة المصدر إلى موضع آخر في نص اللغة المستهدفة ، لأنه لا يمكن نقله في نفس المكان (Molina & Albir, 2002, p. 510). يتم تنفيذ هذه التقنية عن طريق تغيير موضع الكلمات المهمة من اللغة المصدر إلى أماكن مختلفة في اللغة المستهدفة ، بحيث لا يزال يتم نقل الرسالة والتأثير الأسلوبي على الرغم من اختلاف بنية التنسيب.

باستخدام تقنيات التعويض، ينقل المترجم عنصرا من المعلومات أو تأثيرا أسلوبيا من النص المصدر إلى موقع آخر في النص المستهدف. عند الترجمة، قد تفقد بعض المعاني أو المؤثرات الصوتية أو الاستعارات أو الفروق الدقيقة العملية ولا يمكن نقلها مباشرة إلى اللغة المستهدفة. للتغلب على ذلك ، يتم بعد ذلك إدراج الجانب المفقود في جزء آخر أو في جمل متجاوزة بحيث تظل الرسالة بأكملها سليمة (Al Farisi, 2011, p. 79). مثل على التعويض:

لغة المصدر (BSu) : "I won't, however".

اللغة المستهدفة (BSa) : "Tapi aku takkan melakukannya".

في التعبير عن لغة المصدر "I won't, however" ، يوجد حرف العطف "tapi" في نهاية الجملة. ومع ذلك، في ترجمة اللغة الهدف "Tapi aku takkan melakukannya" كلمة "tapi" في بداية الجملة لأن قواعد اللغة الإندونيسية تضع الرابط قبل الجزء الذي ينص على التناقض. تضمن هذه التقنية التعويضية بقاء معنى الرفض كما هو حتى لو تم تغيير موضع عنصر المعلومات أو التأثير الأسلوبي (Rahma & Hardjanto, 2022, p. 297).

## ٦- الوصف (Description)

تقنية الوصف هي طريقة للترجمة يتم فيها استبدال تعبير أو مصطلح في اللغة المصدر بوصف يصف شكله ووظيفته. تستخدم هذه التقنية عندما لا يكون للمصطلحات في اللغة المصدر مكافئ مقابل في اللغة الهدف. على سبيل المثال، يُترجم تعبير "Panetton" إلى "Traditional Italian cake eaten on New Year's Eve" (Molina & Albir, 2002, p. 510).

يوضح مثال آخر باللغة العربية أن هناك العديد من المفردات المتعلقة بالإبل والتي ليس لها ما يعادلها بشكل مباشر في اللغة الإندونيسية. لذلك، غالباً ما يتم اختيار تقنيات الوصف لترجمة هذه المصطلحات. على سبيل المثال، يمكن وصف كلمة حوار وصفياً بأنها "عجل الجمل غير المفطوم"، أو بتفسيرات أكثر تحديداً مثل "إبن لبون ل"عجل الجمل الذكر البالغ من العمر عامين" و"بنت لبون ل"عجل الجمل الأنثوي البالغ من العمر عامين"، بالإضافة إلى تفسيرات أخرى مماثلة (Al Farisi, 2011, p. 80).

## ٧- الإبداعي الإسطرادي (Discursive Creation)

تستخدم تقنيات الإبداعي الإسطرادي لتحقيق التكافؤ المؤقت عندما يقدم النص المصدر مطالب أو سياقات غير متوقعة (Molina & Albir, 2002, p. 510). غالباً ما يتم تطبيق هذه التقنية لترجمة عنوان كتاب أو فيلم أو رواية بحيث تكون النتيجة أكثر إثارة للاهتمام ويسهل قبولها من قبل القراء أو المشاهدين (Hadi & Suhendra, 2019, p. 31). في تطبيق هذه التقنية، يمكن التضحية بدقة السياق الأصلي من أجل تحقيق سهولة القراءة والقبول في اللغة المستهدفة. على سبيل المثال، الترجمة "Goblet of Fire" أصبح "Piala Api" أظهر كيف يتم اختيار مكافئ مؤقت بعيد عن سياقه الأصلي ليكون أكثر جاذبية للجمهور (Hidayat, 2020, p. 46).

#### ٨- التكافؤ التعادل (Established Equivalent)

التكافؤ التعادل هو أسلوب ترجمة يستخدم مصطلحات أو تعبيرات معروفة على نطاق واسع من قبل الجمهور ، بناء على معايير القاموس والاستخدام اليومي. تشير هذه التقنية إلى مبدأ الترجمة المكافئة والحرفية (Molina & SCFA, 2002, p. 510).

تؤكد هذه التقنية على أن الترجمة يجب أن تكون سهلة الفهم ووفقا لعادات اللغة المستهدفة. على سبيل المثال ، المصطلح "human rights" يترجم افتراضيا إلى "hak asasi manusia" لأن التعبير شائع الاستخدام ومقبول على نطاق واسع في إندونيسيا (Hidayat, 2020, p. 46).

في سياقات أخرى ، مثل خطاب التوحيد ، يتم أيضا تطبيق تقنية المطابقة المشتركة. على سبيل المثال ، الكلمة العربية وجود ، والتي تشير إلى مفهوم وجود الله أو وجوده ، تترجم بشكل أكثر شيوعا على أنها "wujud" من "ada". وذلك لأن كلمة "ada" تميل إلى إعطاء انطباع عن مكان أو مكان، وهو ما لا يتفق مع مفهوم الألوهية في خطاب التوحيد. وبالتالي، فإن الترجمة باستخدام معادلات مألوفة وشائعة الاستخدام يمكن أن تساعد في تجنب الأخطاء وضمان بقاء الرسالة المنقولة دقيقة وسهلة القبول من قبل القارئ. (Al Farisi, 2011, p. 80).

#### ٩- التعميم (Generalization)

التعميم هو أسلوب ترجمة يستخدم مصطلحات أو تعبيرات أكثر شيوعا ومعروفة على نطاق واسع للجمهور. هذه التقنية تتوافق مع القبول في SCFA وهي عكس التخصيص (Molina & Albir, 2002, p. 510). يتم تطبيق هذه التقنية عندما لا يكون لمصطلح معين في اللغة المصدر مكافئ مناسب في اللغة الهدف (Hadi & Suhendra, 2019, p. 31).

على سبيل المثال ، في ترجمة الكلمتين رَب و إله كلا المصطلحين يترجمان إلى "Tuhan" باللغة الإندونيسية. كلمة "Tuhan" لها معنى مشترك ويمكن أن تشمل كلا المصطلحين ، حيث أن السمة الدلالية ل "Tuhan" موجودة في كليهما (Al Farisi, 2011, p. 81). تضمن هذه التقنية أنه حتى إذا تعذر الاحتفاظ بالمعلومات المحددة في لغة المصدر بدقة ، فإن الرسالة المنقولة تظل سياقية ومفهومة على نطاق واسع.

#### ١٠ - الزيادة اللغوية (*Linguistics Amplification*)

الزيادة اللغوية هو تقنية ترجمة تضيف عناصر لغوية في النص المستهدف. تهدف هذه التقنية إلى توضيح واستكمال الرسالة الأصلية بحيث يسهل على القراء أو المستمعين فهمها. غالباً ما يتم تطبيق التضخيم اللغوي في الترجمة الفورية أو الدبلجة اللاحقة (Molina & Albir, 2002, p. 510). أمثلة على الزيادة اللغوية:

لغة المصدر (BSu):

“You’ll be more comfortable without these,” he said.

اللغة المستهدفة (BSa):

“Kau akan lebih nyaman tanpa sepatumu,” ujarnya.

في هذا المثال، التعبير “You’ll be more comfortable without these” ترجمه “Kau akan lebih nyaman tanpa sepatumu” حيث إضافة العناصر “sepatu” هو تضخيم ، لأن الكلمة غير موجودة بشكل صريح في اللغة المصدر ولكن تتم إضافتها لتوضيح المعنى في اللغة المستهدفة (Rahma & Hardjanto, 2022).

١١ - الضغط اللغوي (*Linguistic Compression*)

الضغط اللغوي هو تقنية ترجمة تقوم بتجميع العناصر اللغوية في النص المستهدف بحيث يصبح أقصر دون أن يفقد المعنى أو الرسالة المراد نقلها. غالبا ما يتم تطبيق هذه التقنية في التفسير الفوري وترجمة نصوص الأفلام. هذا النهج هو عكس التضخيم اللغوي، مما يضيف مزيدا من التفاصيل (Hidayat, 2020, p. 47). أمثلة على تطبيق التقنيات التعويضية اللغوية:

لغة المصدر (BSu): Are you sleepy?

اللغة المستهدفة (BSa): ngantuk? (Hadi & Suhendra, 2019, p. 32)

في هذا المثال، التعبير "Are you sleepy?" من لغة المصدر إلى "ngantuk?" باللغة المستهدفة. على الرغم من تكثيف بنية الجملة وطولها، إلا أن الرسالة المنقولة تظل سليمة وسهلة الفهم من قبل القارئ المستهدف.

١٢ - الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

الترجمة الحرفية هي تقنية تترجم النص حرفيا من اللغة المصدر (BSu) إلى اللغة الهدف (BSa) دون النظر في السياق الأوسع. تؤكد هذه التقنية على التكافؤ النحوي بين اللغة المصدر ولغة الاقتراح، بحيث يكون للشكل والوظيفة في اللغة المصدر الأسبقية. تتماشى الترجمة الحرفية أيضا مع مفهوم نيدا لـ "Formal equivalent"، وهو عندما يتوافق شكل الترجمة مع وظيفتها ومعناها (Molina & Albir, 2002, p. 510). تتضمن الطريقة التي تعمل بها هذه التقنية الترجمة من مستوى الكلمات، الجمل، إلى الجمل، لذلك يصبح تطبيقها أكثر صعوبة إذا أصبحت الوحدة المترجمة أطول.

لغة المصدر (BSu):

Please take me up, my fiery angel, my beloved....

اللغة المستهدفة (BSa):

Tolong bawa aku, malaikat berapi, Kesayanganku....

من المثال أعلاه، يمكن ملاحظة أن المترجمين يطبقون تقنيات الترجمة الحرفية عن طريق ترجمة كل كلمة بالترتيب. العبارات "my fiery angel" ترجمه "malaikat berapiku" دون التقاط الفروق الدقيقة الرومانسية التي يجب أن تظهر في سياق رسالة حب (Hidayat, 2020, p. 46).

### ١٣ - تغيير النظرة (Modulation)

وفقا لمولينا وألبير (2002, p. 510) التعديل هو أسلوب ترجمة يغير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية للنص المصدر. يمكن أن تكون التغييرات معجمية أو هيكلية. يمكن أن تتم هذه التقنية المعجمية ، أي عن طريق تغيير معنى الكلمة ، أو هيكليا، مثل تغيير الجملة المبلل للمجهول في اللغة المصدر إلى الجملة النشطة في اللغة المستهدفة (Ghufron et al., 2022, p. 212). تتم هذه التقنية عن طريق تغيير المعنى دون الانحراف عن المعنى نفسه.

لغة المصدر : ستصير أبا

اللغة المستهدفة: You are going to have a child

هذه الجملة هي مثال على التعديل المعجمي. بدلا من ترجمة "ستصير أبا" حرفيا إلى "You are going to be a father" ترجمة "You are going to have a child" تم اختياره ليتماشى بشكل أفضل مع قبول SCFA (Stylistique comparée du français et de l'anglais) و Vinay و Darbelnet (Molina & Albir, 2002, p. 510).

### ١٤ - التخصيص (Particularization)

تتضمن تقنية التخصيص في الترجمة اختيار مصطلحات أكثر تحديدا وملاءمة بحيث يتم نقل الرسالة من النص المصدر بدقة في النص المستهدف. هذه التقنية هي عكس تقنية التعميم (Molina & Albir, 2002, p. 510).

على سبيل المثال في القرآن، تترجم كلمة الصدقة في سورة التوبة (٩ : ٦٠) إلى "زكاة" بدلا من "صدقة". وذلك لأن "الزكاة" تشير تحديدا إلى الواجبات التي تم إجراؤها في الإسلام، بينما يشمل مصطلح "الزكاة" معنى أوسع ، بما في ذلك صدقات السنة والصدقات المفروضة. باختيار "زكاة"، يأخذ المترجم في الاعتبار جانب الدقة الذي يتوافق مع القصد من الجملة، بحيث يمكن للقارئ استقبال الرسالة الواردة بدقة (Al Farisi, 2011, p. 81).

#### ١٥ - التخفيض (Reduction)

تقنيات التخفيض هي تقنيات الترجمة التي تقلل أو تقضي على جزء من المعلومات من لغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير الرسالة الأساسية التي تحتويها. تقنية التخفيض هي عكس تقنية الزيادة (Molina & Albir, 2002, p. 510). تهدف هذه التقنية إلى تكثيف المعلومات عن طريق قمع أو حذف عناصر معينة من الكلمات أو العبارات في النص المصدر ، بحيث يمكن أن تتحول المعلومات الصريحة إلى ضمنية في النص الهدف (Hidayat, 2020, p. 47). على سبيل المثال، العبارة "the month of fasting" ترجمه "Ramadhan"، الذي ينقل نفس الرسالة ولكن بمعلومات أكثر إيجازا وإيجازا.

#### ١٦ - الاستبدال (Substitution)

الاستبدال هو أسلوب ترجمة يستبدل العناصر اللغوية بعناصر شبه لغوية (على سبيل المثال ، التنغيم والإيماءات وحركات الجسم) أو العكس. على سبيل المثال، في سياق اللغة العربية، يمكن التعبير عن الامتنان من خلال وضع يديك على قلبك. تستخدم هذه التقنية على نطاق واسع في الترجمة الفورية أو الترجمة الشفوية لنقل الرسائل بشكل أكثر شمولا من خلال اللغة غير اللفظية (Molina & Albir, 2002, p. 511).

١٧- الابدال الصرفي (*Transposition*)

الابدال الصرفي أسلوب ترجمة يغير القواعد عن طريق تغيير الفئات النحوية من اللغة المصدر (BSu) إلى اللغة الهدف (BSa). هذه التقنية هي شكل من أشكال الفئة والهيكلة وتحول الوحدة، حيث يتم تغيير البنية الأصلية في النص المصدر لإحداث تأثير متناسب في النص المستهدف (Molina & Albir, 2002, p. 511). يمكن أن يشمل ذلك تغيير صيغة الجمع إلى المفرد، أو تغيير الكلمات إلى عبارات، أو حتى تغيير بنية الجملة بأكملها (Ghufroon et al., 2022, p. 213). يتم تطبيق هذه التقنية عندما يكون هناك فرق بين البنية النحوية المعقولة للنص المصدر والنص المستهدف، بحيث تصبح الترجمة أكثر طبيعية ووفقا لعادات اللغة المستهدفة.

لغة المصدر (BSu) : I have no control over this condition

اللغة المستهدفة (BSa) : Saya tidak dapat mengendalikan kondisi ini

١٨- التغير (*Variation*)

مولينا وألبير (2002, p. 511) موضحا أن تقنية التباين هي تقنية ترجمة تغير العناصر اللغوية وشبه اللغوية مثل النغمة وأسلوب اللغة واللهجة الاجتماعية أو الجغرافية لتناسب مع الاختلافات اللغوية في النص المستهدف. غالبا ما يتم تطبيق هذه التقنية في ترجمة النصوص الدرامية، حيث يجب تكيف مؤشرات لهجة الشخصية أو التغييرات في التجويد والإيماءات لتناسب سياق المسرح. على سبيل المثال، عند الترجمة لمسرح، يمكن للمترجم تغيير أو إدخال مؤشرات اللهجة لكل شخصية، أو تكيف النغمة في الرواية لتناسب الجمهور المستهدف بشكل أفضل، كما هو الحال في تكيف رواية للأطفال. على هذا النحو،

تلعب تقنيات التباين دورا مهما في ضمان أن الترجمات ليست دقيقة لغويا فحسب، بل أيضا وفقا للفروق الثقافية والظرفية التي يتوقعها القراء.

لغة المصدر (BSu) : Give it to me now!

اللغة المستهدفة (BSa):

Berikan barang itu ke gue sekarang!(Hadi & Suhendra, 2019, p. 33)

نتائج الترجمة هي مثال على تطبيق تقنيات التباين ، حيث يقوم المترجم بتغيير العناصر اللغوية للتكيف مع أسلوب وسياق اللغة المستهدفة. على سبيل المثال، التعبير "Give it to me now!" الذي هو مباشر ورسمي يتحول إلى "Berikan barang itu ke gue sekarang!" باستخدام الكلمة "gue" وهي مجموعة متنوعة من اللغات اليومية، لذا فهي تعطي انطبعا أكثر استرخاء ومألوفة. يهدف هذا التغيير في اختيار الكلمات والنبرة إلى جعل الرسالة المنقولة أكثر ملاءمة لثقافة وأسلوب التواصل للقارئ المستهدف.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. نوعية منهج البحث

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة منهج الكيفي. البحث الكيفي هو طريقة بحث تحلل البيانات في شكل كلمات أو أفعال بشرية دون إشراك عمليات إحصائية أو أشكال أخرى من الحساب (Afrizal, 2015). تم اختيار هذه الطريقة لأنها تركز بشكل أكبر على تحليل الكلمات أو العبارات أو الجمل الواردة في رواية "عذراء جاكرتا". على الرغم من وجود أرقام في نتائج التحليل ، إلا أنه لا يقدم سوى النسبة المئوية الموجودة وليس كبيانات رئيسية. يركز هذا البحث على تحليل الكلمات أو العبارات أو الجمل في رواية "عذراء جاكرتا" والتي تعكس استخدام تقنيات الترجمة المبنية على وجهات نظر مولينا وألبير، فضلا عن تقييم جودة الترجمة.

#### ب. البيانات ومصادرها

هناك نوعان من مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة ، وهما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. البيانات الأولية هي المصدر الرئيسي للمعلومات التي يحصل عليها الباحثة مباشرة أثناء عملية البحث. وفي الوقت نفسه ، فإن البيانات الثانوية هي البيانات التي يتم الحصول عليها بشكل غير مباشر من خلال الوسطاء. بمعنى آخر، لا يتم جمع هذه البيانات من قبل الباحثة نفسها، ولكنها مأخوذة من وثائق أو مطبوعات أو بيانات تم جمعها من قبل أطراف أخرى (Sulung & Muspawi, 2024).

#### ١ - البيانات الأساسية

هناك ٢ بيانات أساسية مستخدمة في هذه الدراسة ، وهما:

(أ) كانت رواية نجيب الكيلاني "عذراء جاكرتا" ، التي ترجمها باهرروحي محمد بخاري ونشرتها نافيللا للنشر ، رابع طبع في مايو ٢٠٠٣ بإجمالي ٢٣٤ صفحة.

(ب) تتكون رواية نجيب الكيلاني العربية "عذراء جاكرتا" ، الطبعة العشرين، الصادرة عام ٢٠٠٥ ، في ١٥٩ صفحة.

## ٢- مصادر البيانات الثانوية

بالإضافة إلى مصادر البيانات الأولية لمضاعفة البحث وتحسينه، تستخدم الباحثة أيضا مصادر البيانات الثانوية في عملية البحث عن مصادر البيانات. مصادر البيانات الثانوية التي تدعم هذا البحث هي (أ) كتب نظرية الترجمة، (ب) المقالات العلمية التي تناقش الترجمة. (ج) مقالات على الإنترنت عن الترجمة؛ (د) مصادر أخرى على الإنترنت، مثل يوتيوب، تناقش تقنيات ترجمة مولينا وألبير.

## ج. جمع البيانات

كانت تقنية جمع البيانات التي قامت بها الباحثة هي تقنية القراءة والتسجيل. تقنية القراءة وتدوين الملاحظات هي طريقة يتم تنفيذها عن طريق قراءة النص المكتوب أولا، ثم تسجيل المعلومات المهمة التي تتوافق مع المشكلة المراد وصفها (Mujarod, 2022). الخطوات المستخدمة في هذا البحث هي كما يلي:

١- قرأ الباحثة أولا رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب كيلاني ورواية الترجمة الإندونيسية "Gadis Jakarta".

٢- قرأت الباحثة الرواية بفتح القاموس، ثم مقارنة المعاني في الرواية المترجمة والقاموس.

- ٣- سجلت الباحثة الكلمات أو العبارات أو الجمل التي تعتبر ذات صلة بالبحث الذي تجريه. يتم تجميع البيانات عن طريق الكتابة والتجميع.
- ٤- استخدمت الباحثة قاموساً لشرح الترجمة الإندونيسية في الرواية.
- ٥- كما قامت الباحثة بجمع البيانات من خبراء لديهم خبرة في مجال الترجمة.

#### د. تحليل البيانات

يهدف تحليل البيانات إلى حل المشكلات المتعلقة بالمشكلة قيد البحث. تشير تقنية تحليل البيانات المطبقة في هذه الدراسة إلى طريقة مايلز وهوبرمان. تتكون العملية من ثلاث مراحل رئيسية ، وهي تقليل البيانات وعرض البيانات والاستنتاج (Emzir, 2012). عملية تحليل البيانات التي تم إجراؤها في هذه الدراسة هي كما يلي:

##### ١- تقليل البيانات

أولاً، يتم تقليل البيانات عن طريق تحديد البيانات في شكل كلمات أو عبارات أو جمل واردة في رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب كيلاي. يتم فرز البيانات وتجميعها وفقاً لاحتياجات البحث.

##### ٢- عرض البيانات

ثانياً، يتضمن عرض البيانات بيانات عن الكلمات أو العبارات أو الجمل في الروايات التي تم فرزها وتصنيفها. قامت الباحثة بتجميع النتائج التي تم الحصول عليها على شكل جداول لتسهيل فهمها وتحليلها.

##### ٣- استخلاص النتائج

وأخيراً، فإن الاستنتاج هو النتيجة النهائية للبحث الذي يحتوي على النتائج النهائية للبحث وفقاً لأهداف البحث. في هذه المرحلة، تقوم الباحثة بإعادة فحص البيانات للتأكد من ملاءمتها للدراسة. بعد اعتبار جميع البيانات

صحيحة ومناسبة، تبدأ الباحثة في معالجة المعلومات الموجودة لاستخلاص النتائج. يتم إعداد هذا الاستنتاج بناء على النتائج التي تم تحليلها، بحيث يمكن أن تقدم إجابات أو فهما أعمق للمشاكل قيد الدراسة.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

في هذا الفصل، تعرض الباحثة نتائج وتحليلات ترجمة رواية "Gadis Jakarta" باستخدام نظرية تقنيات الترجمة من مولينا وألبير. رواية "عذراء جاكرتا" هي عمل باللغة العربية تمت ترجمته إلى الإندونيسية من قبل بهورجي محمد بخاري ونشرته نافيليا للنشر. تعتبر النظرية المستخدمة، وهي نظرية مولينا وألبير في تقنية الترجمة، وثيقة الصلة بتحليل النص المترجم. يعرّف مولينا وألبير (٢٠٠٢) تقنية الترجمة بأنها إجراء يستخدم لتحليل وتصنيف كيفية عمل التكافؤ في الترجمة. وتشير هذه التقنية إلى الخطوات الملموسة التي يقوم بها المترجم على وحدة نص مصغر معينة. وفي هذا السياق، يهدف البحث إلى تحديد أشكال تقنيات الترجمة المستخدمة استنادًا إلى الإطار النظري لمولينا وألبير، وكذلك تحليل العوامل المؤثرة في استخدام هذه التقنيات وأثرها على فعالية عملية ترجمة رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني من العربية إلى الإندونيسية. ويرد الشرح الكامل على النحو التالي:

أ. تقنيات الترجمة حسب مولينا وألبير المطبقة في ترجمة رواية "عذراء

جاكرتا" لنجيب كيلاني من العربية إلى الإندونيسية

- من إجمالي ١٨ تقنية ترجمة اقترحها مولينا وألبير، تحدد هذه الدراسة ١١ تقنية مستخدمة في ترجمة رواية "عذراء جاكرتا". وتشمل هذه التقنيات: (١) الاقتراض، (٢) الترجمة الحرفية، (٣) الزيادة، (٤) التكافؤ التعادل، (٥) التخصيص، (٦) الإبدال الصرفي، (٧) التكيف، (٨) النقل بالمحاكاة، (٩)

التخفيض، (١٠) التعميم، (١١) التغير النظرة. ولمعرفة النسبة المئوية لاستخدام كل تقنية، قامت الباحثة بتقسيم عدد مرات تكرار كل تقنية على إجمالي البيانات، ثم ضربها في ١٠٠٪. وترد تفاصيل النتائج في الجدول ١ أدناه.

الجدول ١. أشكال تقنيات الترجمة في رواية عذراء جاكوتا

رقم	أشكال تقنيات الترجمة	إجمالي	نسبة مئوية (٪)
١.	الافتراض	١١٣	٪٤٨،١
٢.	الترجمة الحرفية	٣٩	٪١٦،٦
٣.	الزيادة	١٥	٪٦،٣٨
٤.	التكافؤ التعادل	١٣	٪٥،٥٣
٥.	التخصيص	١٣	٪٥،٥٣
٦.	الإبدال الصرفي	١١	٪٤،٦٨
٧.	التكيف	٨	٪٣،٤
٨.	النقل بالمحاكاة	٧	٪٢،٩٨
٩.	التخفيض	٧	٪٢،٩٨
١٠.	التعميم	٥	٪٢،١٣
١١.	التغير النظرة	٤	٪١،٧
المجموع الإجمالي		٢٣٥	٪١٠٠

بناء على الجدول ١ ، وجد أن هناك ١١ نوعا من تقنيات الترجمة في الروايات التي تتوافق مع تصنيف مولينا وألبير. كانت التقنية الأكثر انتشارا هي

الاقتراض ، بإجمالي ١١٣ بيانات (٤٨,١٪). علاوة على ذلك ، احتلت تقنيات الترجمة الحرفية المرتبة الثانية بـ ٣٩ بيانات (١٦,٦٪)، تليها تقنيات الزيادة بـ ١٥ بيانات (٦,٣٨٪). ظهرت كل من تقنيتي التكافؤ التعادل والتخصيص في ١٣ بيانات (٥,٥٣٪). في الوقت نفسه، تم استخدام تقنية التحويل في ١١ حالة (٤,٦٨٪)، وتقنية التكييف في ٨ حالات (٣,٤٪). تم العثور على كل من تقنيات النقل بالمحاكاة والتخفيض في ٧ بيانات (٢,٩٨٪). ظهرت تقنية التعميم في ٥ بيانات (٢,١٣٪). أخيراً، كانت تقنية التغير النظرة هي الأقل اكتشافاً ، أي في ٤ بيانات فقط (١,٧٪).

#### ١ - الاقتراض (Borrowing)

التقنية الأولى الأكثر شيوعاً هي تقنية الاقتراض. أحد تفسيرات هذه التقنية هو كما يلي.

(١) لغة المصدر (TSu) :

تناول الزعيم الكأس للمرة الخامسة (الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥، ص.٥)

اللغة المستهدفة (TSa):

*Sudah lima kali Az-Zaim mereguk isi cawan* (Kaelani, 2003, p. 1).

البيانات (١) هي جملة مترجمة من رواية عربية إلى الإندونيسية ، والكلمة التي تحتها الجملة هي اسم الشخص الذي تمت ترجمته باستخدام تقنية الاقتراض. كلمة "الزيم" تعني حرفياً القائد الذي يعني "pemimpin" باللغة الإندونيسية. ومع ذلك، في سياق الجملة ، لا يحول المترجم المعنى إلى قائد ، بل يحتفظ بصيغته الأصلية كاسم للشخصية، وهي الزعيم، لأن المصطلح يشير إلى اسم الشخص وليس وظيفة أو منصب.

يظهر اختيار تقنية الاقتراض أن المترجم يفهم السياق القائل بأن الزائم هو اسم شخصي لا يحتاج إلى ترجمته إلى معناه المعجمي. هذا يتفق مع نظرية مولينا وألبير (2002, pp. 510) التي توضح أن تقنيات الاستعارة تتم عندما يتم إدخال كلمات أو تعبيرات من لغة المصدر مباشرة في اللغة المستهدفة دون أي تغييرات كبيرة، خاصة إذا كان للكلمة هوية معينة أو قيمة مرجعية في ثقافة المصدر. ويختلف الأمر إذا استخدمت الكلمة في سياق عام، كما هو الحال في عبارة "الزعيم الحزبي" (الكيلاني، نجيب، ١٩٧٩، ص.٥)، والتي تم تغييرها في الترجمة الإندونيسية إلى "pemimpin partai". في هذا السياق، تترجم كلمة الزعيم حرفياً لأنها تشير إلى منصب أو وظيفة، وليس كاسم شخصي. ومع ذلك، في حالة هذه البيانات، فإن الزعيم هو اسم الشخصية في القصة، لذلك يختار المترجم الاحتفاظ بشكله الأصلي وعدم إعادة توجيهه إلى معنى القائل.

بناء على تحليل البيانات (١)، يمكن استنتاج أن الكلمة هي نتيجة تطبيق تقنيات الاقتراض، لأنها تستخدم مباشرة من لغة المصدر دون التعرض لتغييرات كبيرة في الشكل أو المعنى. غالباً ما تستخدم هذه التقنية في الترجمة، خاصة لترجمة أسماء الشخصيات أو الأسماء الجغرافية أو المصطلحات الثقافية أو الكلمات المعروفة بالفعل على نطاق واسع لقراء اللغة المستهدفة. في كثير من الحالات، يكون الاقتراض هو الخيار الأنسب عندما لا يكون هناك مكافئ كافٍ في اللغة المستهدفة أو عندما تؤدي الترجمة الحرفية إلى معاني مختلفة أو مربكة.

## ٢- الترجمة الحرفية (Literal Translation)

التقنية التالية هي الترجمة الحرفية. ومن الأمثلة على ذلك ما يلي.

(٢) لغة المصدر (TSu):

أنا أعرف جيداً ما يدور في اجتماعاتك المغلقة بمن (الكيلاني،

نجيب، ٢٠٠٥، ص.٦)

اللغة المستهدفة (TSa):

*Aku tahu persis apa yang terjadi dalam setiap pertemuan  
tertutupmu dengan mereka* (Kaelani, 2003, p. 3).

تظهر البيانات (٢) مثالا واحدا للجملة في رواية "عذراء جاكرتا" تمت ترجمتها باستخدام تقنية الترجمة الحرفية. تتم ترجمة الجملة تقريبا دون أي تغيير في البنية أو المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة ، من خلال الاحتفاظ بالوظيفة النحوية والدلالية لكل عنصر في الجملة.

يتم تنفيذ هذه الترجمة الحرفية لأنه لا يوجد فرق كبير في البنية النحوية بين العربية (اللغة المصدر) والإندونيسية (اللغة المستهدفة) في سياق الجملة. هذا يعني أنه يمكن نقل معنى كل كلمة ووظيفتها النحوية على الفور دون الحاجة إلى تفسير إضافي أو عكس بنية الكلمة. يتماشى هذا مع تعريف مولينا وألبير (2002, pp. 509) الذي ينص على استخدام التقنيات الحرفية عندما يمكن ترجمة الكلمات أو العبارات من اللغة المصدر مباشرة مع الاحتفاظ بالبنية والمعنى في اللغة المستهدفة. يتم تعزيز هذا التحليل أيضا من خلال بيان فطاوي (2009, p. 38)، أنه لا يمكن تطبيق التقنيات الحرفية إلا إذا كان هناك تشابه في بنية اللغة والقرب الثقافي بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. غالبا ما تكون هذه التقنية غير ذات صلة عندما يكون للنص المترجم بنية أو تعبير اصطلاحية للغاية أو مميز ثقافيا. لذلك ، تسمح هذه التقنية للمترجم بالحفاظ على الإحساس الأصلي للنص دون الحاجة إلى إضافة عناصر أو تعديل المعنى.

فلذلك ، يظهر تحليل الجمل في البيانات (٢) بوضوح أنه يمكن إجراء الترجمة الحرفية عن طريق ترجمة كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى، أي ترجمة الجملة دون إضافة عناصر كلمة أخرى. ومع ذلك ، لا تنطبق هذه التقنية دائما ما لم يكن للجملة نفس البنية والمعنى في اللغة المستهدفة. ومع ذلك، لا يزال استخدامه

يتطلب النظر في السياق الثقافي وتكافؤ المعنى حتى لا تصبح نتائج الترجمة جامدة أو مضللة.

### ٣- الزيادة (Amplification)

تقنيات الترجمة وفقاً لما وجدته مولينا وألبير هو الزيادة. ومن الأمثلة على ذلك ما يلي.

(٣) لغة المصدر (TSu) :

وتحدث كثيراً عن حتمية التاريخ، وحكم الطبقة، والبرجوازية المتعفنة، والأمبريالية وأعوانها والرجعية ومخططاتها، والإتجار بالدين (الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥، ص. ١٢٠)

اللغة المستهدفة (TSa):

*Ia banyak berbicara tentang determinisme<sup>4</sup> sejarah, kelas sosial, kaum borjuis, para pendukung imperialisme, kaum reaksioner, serta komersialisasi agama.*

<sup>4</sup>*Determinisme adalah pendapat kaum marxis, yang menyatakan segala sesuatu merupakan akibat atau rangkaian dari peristiwa sebelumnya (ed) (Kaelani, 2003, p. 3).*

البيانات (٣) هي إحدى البيانات التي توضح استخدام تقنيات ترجمة التضخيم أي عن طريق إضافة تفسيرات في شكل حواشي. في البيانات (٣)، لا يترجم المترجم مصطلح "حتمية" مباشرة فحسب، بل يقدم أيضاً معلومات إضافية في شكل حواشي لشرح معنى المصطلح وسياقه بمزيد من التفصيل.

وفقاً لمولينا وألبير (2002, pp. 510)، فإن التضخيم هو تقنية ترجمة يتم تنفيذها عن طريق إضافة معلومات أو تفسيرات غير موجودة بشكل صريح في لغة المصدر (TSu)، ولكنها ضرورية حتى يمكن فهم المعنى في اللغة المستهدفة (TSa) بشكل

أكثر وضوحا. يمكن إجراء هذه الإضافات مباشرة في النص أو بشكل غير مباشر من خلال الحواشي السفلية.

الاحتمية بشكل عام هي الرأي القائل بأن جميع الأحداث، بما في ذلك الأفعال البشرية، تحدث بسبب أسباب معينة تسبقها (Ramayani, 2023). في دراسة الفلسفة والأيدولوجيا ، تنقسم الاحتمية إلى نوعين ، وهما الاحتمية القوية والاحتمية الناعمة. تعتقد الاحتمية القوية أن البشر تسيطر عليهم تماما عوامل خارجية مثل البيئة أو التاريخ أو النظام الاجتماعي ، لذلك ليس لديهم الحرية في اتخاذ خياراتهم. من ناحية أخرى ، تعترف الاحتمية الناعمة بتأثير هذه العوامل ، لكنها لا تزال تترك مجالا للإرادة الحرة ضمن حدود معينة (Baharudin, 2017).

في اللاهوت الإسلامي، تتماشى هذه الاحتمية القوية مع وجهة نظر الجبرية، التي تؤمن بأن جميع الأفعال البشرية تحددها مشيئة الله دون تدخل بشري. وفي الوقت نفسه، تتماشى القدرية مع الاحتمية الناعمة، لأنها تعتبر أن للإنسان الحرية والمسؤولية في تحديد أفعالهم، حتى لو بقوا في نطاق إرادة الله (Nasution, 1986).

في سياق الاقتباس في البيانات (٣) ، تتضمن الاحتمية المعنية الاحتمية القوية، لأنها تصف تاريخ البشرية والحياة بأنها شيء تحدده بالكامل الهياكل الاجتماعية مثل الطبقة والبرجوازية والإمبريالية والقوى السياسية الأخرى. يتم وضع الإنسان في هذا الرأي كضحية للنظام ، وليس كفرد حر ، لذلك لا يوجد مجال للاختيار الشخصي.

يعد استخدام الحواشي كشكل من أشكال التضخيم استراتيجية شائعة في ترجمة النصوص الأكاديمية أو الأدبية، خاصة عندما يكون للمصطلح المستخدم عبء معنى خاص أو مشحون ثقافيا يصعب على قراء البكالوريوس فهمه دون سياق إضافي. في هذه الحالة ، لا يتم تقديم مصطلح "الاحتمية" كمصطلح تقني

فحسب، بل يتم شرحه أيضا حتى يفهم القارئ الخلفية الفلسفية أو سياق الفكر وراء المصطلح.

وهكذا، يظهر تحليل البيانات (٣) أن تقنيات التضخيم تستخدم لسد الفجوة في الفهم بين لغة المصدر و اللغة المستهدفة، من خلال تقديم تفسيرات إضافية تساعد القارئ على فهم محتوى النص بالكامل دون أن يفقد معناه الأصلي.

#### ٤ - التكافئ التعادل (Established Equivalent)

تقنيات الترجمة وفقاً لما وجدته مولينا وألبير هو التكافئ التعادل. ومن البيانات على ذلك ما يلي.

##### (٤) لغة المصدر (TSu) :

يجب أن تدركي أنك زوجة زعيم الحزب. ووزير من أكبر الوزراء، وعضو المجلس التأسيسي، وعضو البرلمان، ونائب رئيس المجلس الاستشاري الأعلى، والحامل لأعلى وسام من أوسمة الدولة....(الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥، ص٧٠)

##### اللغة المستهدفة (TSa):

*Engkau harus menyadari posisimu sebagai isteri seorang pemimpin partai, perdana menteri, anggota Dewan Konstituante, anggota parlemen, dan wakil ketua Majelis Permusyawaratan Rakyat, serta orang yang memperoleh penghargaan tertinggi dari negara.*(Kaelani, 2003, p. 4).

البيانات (٤) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية ، والعبارة التي تحتها خط هي نتيجة الترجمة باستخدام تقنية التكافئ التعادل. يمكن تفسير مصطلح المجلس الاستشاري الأعلى حرفياً على أنه " Dewan Penasihat Tertinggi". ومع ذلك ، نظراً لأن المؤسسة في السياق الإندونيسي لها مكافئ

مشترك ومعروفة على نطاق واسع من قبل الجمهور ، اختار المترجم استخدام مصطلح "Majelis Permusyawaratan Rakyat" (MPR).

تشير ترجمة هذا المصطلح إلى المكافئ الذي كان شائعاً الاستخدام في بلد المقصد (في هذه الحالة إندونيسيا) ويعرف بأنه أعلى مؤسسة تشريعية تؤدي وظيفة مداولات الشعب. يهدف تطبيق هذه التقنية التكافئ التعادل إلى تسهيل فهم القراء لمعنى النص وعدم الشعور بعدم الإلمام بالمصطلحات المستخدمة.

تقنية التكافئ التعادل تقنية الترجمة التي تستخدم مصطلحات أو تعبيرات معروفة في اللغة المستهدفة، بناءً على القواميس وعادات المجتمع. يستبدل هذا المكافئ المصطلحات الأجنبية بالمصطلحات المحلية التي تم استخدامها بشكل شائع في ثقافة اللغة المستهدفة، مثل استخدام مصطلح "Majelis Permusyawaratan Rakyat (MPR) الذي كان رسمياً ومتأسلاً في السياق الإندونيسي, (Fatawi, 2009, p. 46).

لذلك ، يظهر تحليل البيانات (٤) أن تقنية التكافئ التعادل تستخدم بشكل شائع لتسهيل فهم القارئ للنص، خاصة عندما يكون للمصطلح في اللغة المصدر مكافئ مؤسسي أو ثقافي معروف على نطاق واسع في اللغة المستهدفة.

## ٥- التخصيص (Particularization)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية التخصيص، وهي تقنية ترجمة عن طريق تغيير المصطلحات من عام في لغة المصدر (TSu) إلى مصطلحات أكثر تحديداً أو تحديداً في اللغة الهدف (TSa) (Molina & Albir, 2002, p. 510).

أحد الأمثلة على استخدام تقنيات التخصيص في رواية "عذراء جاكرتا" هو كما يلي.

(٥) لغة المصدر (TSu) :

وهي تضم عددًا كبيرًا من الفتيات المثقفات اللاتي برمن بسوء الأحوال في البلاد (الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥، ص. ٥-٦)

اللغة المستهدفة (TSa):

*Organisasi itu menghimpun sejumlah perempuan muda-terpelajar, yang jemu melihat kondisi Indonesia.* (Kaelani, 2003, p. 2).

كلمة "البلد" في اللغة العربية تعني معجميا المنطقة، وهي مصطلح عام يمكن أن يشير إلى أي بلد حسب السياق. غير أن المترجم اختار في عملية الترجمة استخدام مصطلح أكثر تحديدا، وهو "Indonesia" (إندونيسيا)، ليحل محل كلمة "البلد".

تتضمن تقنية التخصيص استخدام مصطلحات أكثر تحديدا أو تفصيلا في اللغة المستهدفة، حيث يسعى المترجم إلى اختيار كلمات أكثر تحديدا لنقل معنى النص بشكل أكثر دقة من خلال هذه التقنية (Anjany & Rahman, 2022). وبالتالي، يمكن استنتاج أن الترجمة في البيانات (٥) تستخدم تقنية التخصيص، والتي تغير المصطلحات العامة لتكون أكثر تحديدا لتوضيح السياق وتحسين فهم النص لقراء اللغة المستهدفة.

## ٦- الابدال الصرفي (Transposition)

تقنية الترجمة التالية هي تقنية الابدال الصرفي. تظهر البيانات التالية استخدام

تقنية الابدال الصرفي في رواية عذراء جاكرتا.

(٦) لغة المصدر (TSu) :

محرم شرعا الزواج من رجل لا دين له (الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥، ص. ٢٠)

اللغة المستهدفة (TSa):

Hukum syariat mengharamkanku menikah dengan orang yang tidak beragama. (Kaelani, 2003, p. 26).

في البيانات (٧) السطر الذي تحته كلمة "محرم" في اللغة العربية هي اسم (اسم أو صفة) والتي تعني حرفياً "محرم" أو "ممنوع". ومع ذلك، في الترجمة، يتم تغيير الكلمة إلى شكل الفعل النشط، وهو "يحرم" (*mengharamkan*). يشير هذا التغيير إلى أن المترجم يستخدم تقنية الابدال الصرفي، وهي نقل فئات الكلمات لتحقيق شكل أكثر طبيعية وتوصلاً في اللغة المستهدفة (Molina & Albir, 2002, p. 511).

يتم تطبيق هذه التقنية عندما يكون هناك فرق بين التركيب النحوي المعقول للغة المصدر و اللغة المستهدفة، بحيث تصبح الترجمة أكثر طبيعية ووفقاً لعادات اللغة المستهدفة. التغيير من الإسم إلى الفعل كما في البيانات يتفق أيضاً مع رأي Fatawi (2009, p. 41) بأن الاستبدال الصرفي يشمل تغييرات في بنية الكلمات، سواء من حيث شكل الكلمات أو نوعها، من أجل توضيح المعنى. توضح ترجمة كلمة "محرم" إلى "*mengharamkan*" في شكل لفظي كيف تميل بنية الجملة في اللغة المستهدفة (الإندونيسية) إلى الحاجة إلى وضوح الموضوع والفعل، بحيث يكون اختيار الأفعال هو الخيار الصحيح والفعال.

وهكذا، تظهر البيانات (٧) تطبيق تقنيات الاستبدال المورفولوجي لنقل رسالة الشريعة بوضوح، مع الحفاظ على ملاءمة أسلوب اللغة وبنية الجملة في السياق الإندونيسي.

#### ٧- التكيف (Adaption)

تقنيات الترجمة وفقاً لما وجدته مولينا وألبير هو التكافؤ التعادل. ومن البيانات على ذلك ما يلي.

(٧) لغة المصدر (TSu) :

كان متوسط القامة آسيوي السمات بكل معنى الكلمة، جذاب  
السمرة (الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥، ص. ٥)  
 اللغة المستهدفة (TSa):

*Az-Zaim bertubuh tinggi tegap dan berkulit sawo matang, satu perawakan normal bagi ukuran orang Asia.* (Kaelani, 2003, p. 1).

تشير الكلمة التي تحتها خط إلى استخدام تقنيات التكيف في الترجمة. التكيف تقنية ترجمة يستبدل عناصر الثقافة أو الواقع في اللغة المصدر بعناصر مناسبة وأكثر دراية في ثقافة اللغة المستهدفة (Molina & Albir, 2002, p. 510). غالبا ما تستخدم هذه التقنية عندما لا يكون لمفهوم في اللغة المصدر مكافئ مباشر في اللغة المستهدفة أو عندما يبدو المكافئ المباشر غريبا وغير طبيعي للقارئ. عبارة "*berkulit sawo matang*" هي مثال نموذجي لتقنيات التكيف في الترجمة. هذا المصطلح هو تعبير محلي معروف فقط في إندونيسيا وليس له مكافئ حرفي في اللغة العربية أو اللغات الأجنبية الأخرى. لون البشرة المسمى "جذاب السمرة" يعني حرفيا "*kecokelatan yang menarik*" باللغة الإندونيسية، لكن المترجم اختار استخدام "*berkulit sawo matang*" لأن المصطلح يثير على الفور خيال القراء الإندونيسيين من لون البشرة الآسيوي النموذجي. يستخدم المترجم مصطلح "*sawo matang*"، وهو مكافئ ثقافي أكثر ملاءمة وشائعا في إندونيسيا لوصف لون البشرة النموذجي لجنوب شرق آسيا، وخاصة الإندونيسيين. يعتمد هذا أيضا على سياق الجملة السابقة التي تذكر "آسيوي السمات" أو "*berciri khas Asia*". في الثقافة الإندونيسية، يوصف جلد الآسيويين المذكورين في الجملة بشكل عام بأنه "*sawo matang*". لذلك، فإن استخدام هذا المصطلح هو شكل من أشكال التكيف الذي يحتفظ بالمعنى والتأثير

والفروق الدقيقة الوصفية للنص المصدر ولكنه يتم تعديله وفقا للتصورات والتعبيرات السائدة في اللغة والثقافة المستهدفة.

## ٨- النقل المحاكاة (Calque)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية النقل المحاكاة. إحدى البيانات التي تم العثور عليها هي كما يلي.

(٨) لغة المصدر (TSu) :

والحكم لا تحدده مصلحة طبقية مهما كان وزنها، ولكنه مجموعة من القواعد العادلة التي أقرتها شريعة الله لمصلحة جميع الناس (الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥، ص. ٢٠).

اللغة المستهدفة (TSa):

*Hukum tidak dibatasi oleh kadar kemaslahatan bagi kelas tertentu, namun merupakan kumpulan aturan yang adil dan lurus, yang ditetapkan oleh syariat Allah untuk kemaslahatan semua manusia.* (Kaelani, 2003, p. 26).

البيانات (٨) هي مثال على ترجمة العبارات من العربية إلى الإندونيسية، مع التركيز على استخدام تقنيات النقل المحاكاة. تترجم عبارة "شريعة الله" مباشرة من العربية دون أي تغيير كبير في الشكل أو المعنى. تشير كلمة "الشريعة" في سياق الإسلام إلى القوانين أو القواعد الدينية التي وضعها الله. وفي الوقت نفسه، فإن "الله" هو شكل ترجمة صوتية مباشر لكلمة الله التي كانت شائعة الاستخدام ومعروفة على نطاق واسع باللغة الإندونيسية.

تصف هذه الترجمة استخدام تقنيات النقل المحاكاة، وهي طريقة لترجمة المصطلحات من لغة المصدر من خلال الحفاظ على شكلها وتركيبها المعجمي في اللغة المستهدفة. كما أوضح مولينا وألبير (2002, p. 510)، فإن النقل المحاكاة هي تقنية ترجمة تترجم الكلمات أو العبارات الأجنبية حرفياً، معجماً وهيكلية. الطريقة

التي تعمل بها هذه التقنية هي عن طريق الترجمة الحرفية للكلمات أو العبارات المتشابهة معجما وهيكليا من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. واستنادا إلى نتائج تحليل البيانات (٨)، يمكن استنتاج أن تقنية النقل المحاكاة تسمح بترجمة المصطلحات أو العبارات من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة بشكل مباشر وحرفي، دون تغيير الشكل أو المعنى. هذه التقنية لها أوجه تشابه مع الترجمة الحرفية لأن البنية والمعنى في اللغة المصدر (العربية) يتم الحفاظ عليها في اللغة المستهدفة (الإندونيسية) ، بحيث تظل بنية الجملة وهدفها واضحة وسهلة الفهم.

## ٩- التخفيض (Reduction)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية التخفيض. إحدى البيانات

هي كما يلي.

(٩) لغة المصدر (TSu) :

مدت رأسها نحوه، وأحنت خصرها النحيل، وقد وضعت يدها اليمنى  
وسطها، وبسطت كفها اليسرى تجاهه (الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥،

ص.٧)

اللغة المستهدفة (TSa):

*Dengan tangan kanan berkacak pinggang dan jari  
telunjuk kiri diarahkan ke wajah Az-Zaim. (Kaelani,  
2003, p. 5).*

في البيانات (٨) يتم تطبيق تقنية التخفيض على أجزاء طويلة من الجمل العربية وتصف حركات جسد الرقم بالتفصيل مثل "مدت رأسها نحوه" (ia mengulurkan kepalanya ke arahnya) و"وأحنت خصرها النحيل" (dan membungkukkan pinggangnya yang ramping) و"وقد وضعت يدها اليمنى وسطها" (dan meletakkan tangan kanannya di pinggang). في الترجمة

الإندونيسية، يتم تلخيص سلسلة الحركات بأكملها في عبارة " tangan kanan berkacak pinggang ". يشير هذا إلى أن المترجم حذف بعض العناصر السردية لتبسيط بنية الجملة دون تغيير جوهر المعلومات المراد نقلها. التخفيض تقنية ترجمة يتم تنفيذه عن طريق إزالة بعض عناصر المعلومات من النص المصدر لتكثيف المعنى في النص المستهدف (Molina & Albir, 2002, p. 510). تهدف هذه التقنية إلى تلخيص التسليم دون المساس بالرسالة الأساسية أو الرئيسية، بحيث يتم الحفاظ على معنى النص باللغة المستهدفة.

#### ١٠ - التعميم (Generalization)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية التعميم. إحدى البيانات هي كما يلي.

(١٠) لغة المصدر (TSu):

قال لي مهندس هولندي أبان الاستعمار الهولندي لبلادنا.

(الكيلاني، نجيب، ٢٠٠٥، ص. ١٠)

اللغة المستهدفة (TSa):

*Seorang sarjana Belanda pernah menjelaskan padaku tentang imperialisme bangsa Belanda ke negara kita.* (Kaelani, 2003, p. 9).

في هذه الترجمة، تمت ترجمة كلمة "مهندس" التي تعني في القاموس " insinyur" إلى "sarjana"، وهو مصطلح أكثر عمومية. يوضح هذا استخدام تقنيات التعميم، وهي الترجمة من مصطلح أكثر تحديدا (مهندس = insinyur) إلى مصطلح أكثر عمومية (sarjana). تسمح هذه التقنية للمترجم بنقل المعنى على نطاق أوسع أو بشكل محايد في اللغة المستهدفة، خاصة إذا كان السياق لا يتطلب تحديد المسمى الوظيفي أو مجال الخبرة. يعتقد أن استخدام كلمة "sarjana"

كاف لتمثيل معنى الشخص أو الخبر المتعلم ، دون الحاجة إلى تفصيل خلفيته العلمية.

لذلك ، تظهر البيانات (١٠) استخدام تقنية التعميم. تعميم تقنيات الترجمة التي تحل محل المصطلحات في اللغة المصدر بمعادلات أكثر شيوعا في اللغة الهدف (Molina & Albir, 2002, p. 510). يسمح الاستخدام الأوسع للمصطلحات في اللغة الهدف بأن يكون النص المترجم أسهل في الفهم ، دون فقدان المعنى المهم الوارد في الجملة الأصلية.

#### ١١ - تغيير النظرة (Modulation)

تغيير النظرة التقنية التالية التقنية التالية التي ظهرت في نتائج البحث. ومن البيانات على ذلك ما يلي.

(١١) لغة المصدر (TSu) :

لكني مسلم .. بشهادة الميلاد فقط. (الكيلاي، نجيب، ٢٠٠٥ ، ص. ٢١)

اللغة المستهدفة (TSa):

*Betul. Anda memang muslim, tapi hanya waktu lahir saja.* (Kaelani, 2003, p. 26).

في عبارة " بشهادة الميلاد فقط " ، والتي يمكن ترجمتها حرفيا على أنها "dengan hanya surat kelahiran" ، يغيرها المترجم إلى "tapi hanya waktu lahir saja". هنا، يقوم المترجم بتغيير المنظور بين مفهومين متشابهين ، ولكن يتم تقديمهما بطرق مختلفة بلغتين. تعمل تقنية تغيير النظرة على نقل وجهات النظر المختلفة بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة (Molina & Albir, 2002, p. 510).

كلا التعبيرين ينقلان في الواقع نفس الرسالة ضمنيا. في اللغة المصدر ، تحتوي جملة "tapi hanya waktu lahir saja" على شخص ذو هوية إسلامية فقط في شكل شكلي أو إداري ، وليس بمعنى المعتقدات أو الممارسات الفعلية. بعبارة أخرى، الإسلام الذي لدينا ليس الإسلام الذي نعيشه أو نعيشه بكل إخلاص، بل الإسلام المكتوب على الورق فقط، أو الإسلام الذي يسجل فقط في شهادة الميلاد.

وفي الوقت نفسه، تؤكد ترجمة "ولكن وقت الميلاد فقط" بشكل أكبر على لحظة ولادة المرء، مما يعني ضمنيا أن الإسلام مرتبط بالهوية عند الولادة فقط، ولكنه لا يستمر في الحياة التالية. وهذا يؤدي إلى فهم أن إسلام الفرد مؤقت فقط هو وضع عند الولادة، دون ممارسة أو استدامة في المعتقدات والأفعال. هذا يعني أن الإسلام موجود فقط كعلامة انطلاق، وليس كمبدأ للحياة يستمر في تنفيذه.

يحدث تغيير النظرة عندما يختار المترجم التعبير عن الفكرة من خلال وجهة نظر الوقت (الولادة) بدلا من وجهة النظر القانونية (الوثيقة). إذا كانت لغة المصدر تؤكد أن الهوية الإسلامية مرئية فقط في الوثائق الرسمية ، فإن النسخة المترجمة تؤكد أن الإسلام موجود فقط عند الولادة ، لكنه لم يعد مرئيا في وقت لاحق من الحياة. كلاهما يسخر من الظاهرة التي يكون فيها الدين مجرد تسمية أو مجرد شكلية ، وليس معتقدا وسلوكا يتم عيشه بالكامل.

ب. أسباب وتأثير تقنيات ترجمة مولينا وألبير في عملية ترجمة رواية "عذراء جاكرتا"

#### لنجيب كيلاني من العربية إلى الإندونيسية

في عملية ترجمة رواية "عذراء جاكرتا"، يستخدم المترجم تقنيات مختلفة من التقنيات ال ١٨ التي اقترحها مولينا وألبير. من بين هذه التقنيات، تم تحديد ١١ تقنية ، لكل منها أسبابها وتأثيراتها الفريدة على نتائج الترجمة. لا يتم اختيار

الأسلوب من قبل المترجم بشكل تعسفي، بل يتم تحديده من خلال عدد من العوامل اللغوية والثقافية والتواصلية. في هذه الدراسة ، يجمع المؤلف أسباب استخدام تقنيات الترجمة في الفئات الأربع الرئيسية التالية.

## ١- الاختلافات في بنية اللغة

في عملية الترجمة، يجب أن يكون هناك فرق بين البنية النحوية للغة المصدر واللغة المستهدفة. هذا تحد كبير يواجهه المترجمون لأن كل لغة لها نظام نحوي متنوع. على سبيل المثال، في اللغة العربية كلغة مصدر، تتبع بنية الجملة عموماً نمط الفعل - الفاعل - المفعول، بينما في اللغة الإندونيسية كلغة هدف ، تكون البنية السائدة هي الفاعل - الفعل - المفعول. يتطلب هذا الاختلاف من المترجم إجراء تعديلات على بنية الجملة بحيث تظل نتائج الترجمة تواصلية ووفقاً لقواعد اللغة المستهدفة. بالإضافة إلى الاختلافات البنيوية، تتمتع اللغة العربية أيضاً بخصائص فريدة تميزها عن اللغات الأخرى، أحدها ظاهرة العرب. الدكتور صبحي صالح (١٩٦٠، ص. ١١٧) أنه لا توجد لغة قديمة واحدة في تاريخ البشرية لها نظام إعراب مثل اللغة العربية، وبدون إعراب يصعب فهم الجمل العربية. وأضاف ابن فارس (١٩٩٧، ص. ١٩) في الصحاحي أن الحركات أو الشكال سمة فريدة لا توجد في اللغات الأخرى. بسبب الإعراب والحركات ما يحدد وضوح المعنى في الجملة العربية، بحيث إذا لم ينطقها المتكلم بشكل صحيح سيجد المستمع صعوبة في فهم معنى الجملة (Fatawi, 2009, p. 103).

التقنية التي تستخدم غالباً في هذا السياق هو الابدال الصرفي، وهو تغيير الترتيب النحوي دون تغيير المعنى. وكمثال في البيانات الواردة في البيانات (٦)، وجد أن استخدام تقنية الابدال الصرفي أي تغيير صيغة الاسم من "محرم" باللغة العربية إلى صيغة الفعل النشط باللغة الإندونيسية، وهي "mengharamkan". يرجع هذا التغيير إلى الاختلافات في الأنظمة النحوية للغتين ، حيث غالباً ما يكون

استخدام الأسماء للإشارة إلى المحظورات (مثل "الممنوع") باللغة العربية أقل فعالية عند ترجمته حرفيا إلى الإندونيسية. لذلك ، يقوم المترجم بتحويل الشكل إلى فعل للحفاظ على ملاءمة معنى الجملة والتأكد من بقاء الرسالة المنقولة سليمة وتواصلية. يتمثل تأثير هذه التعديلات في إنشاء ترجمات يسهل على القارئ المستهدف فهمها ، دون أن تفقد معناها الأصلي. بالإضافة إلى ذلك ، تساعد هذه التقنية أيضا في الحفاظ على قابلية قراءة اللغة ، مما يجعل الترجمة تبدو طبيعية ولا تبدو وكأنها ترجمة جامدة أو أجنبية.

## ٢- الاختلافات الثقافية والسياق الاجتماعي

النصوص الأدبية لا تنقل اللغة فحسب، بل تنقل الثقافة أيضا (Fatawi, 2009, p. 47). في ترجمة رواية "عذراء جاكرتا"، يواجه المترجم اختلافات في أنظمة القيم والمعايير والعادات الاجتماعية بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية. وفقا لنيومارك (١٩٨٨)، تتأثر النصوص المصدر بعوامل مثل هوية المؤلف ومعايير اللغة والثقافة ووسائل الإعلام المكتوبة والمطبوعة. من ناحية أخرى، يتأثر النص المستهدف بالقارئ المقصود ، ومعايير اللغة المستهدفة ، والثقافة المحلية ، ودور المترجم. أكد نيدا (١٩٦٦) أيضا أن الاختلافات الثقافية غالبا ما تكون عقبة في عملية الترجمة (Hoed, 2009, p. 136).

لذلك، يتم استخدام تقنيات التكيف لاستبدال المراجع الثقافية الأجنبية بمعادلات محلية معروفة بشكل أفضل للقارئ المستهدف. بالإضافة إلى ذلك، تستخدم تقنية التكافؤ التعادل بشكل شائع للمصطلحات أو التعبيرات التي لها بالفعل مكافئ رسمي باللغة الإندونيسية ، مثل اسم مؤسسة أو مفهوم ديني. يندرج الاختلاف في الهوية بين المؤلف والمترجم أيضا في هذه الفئة ، حيث تؤثر الخلفية الثقافية لكليهما على الطريقة التي ينظرون بها إلى النص واستراتيجية الترجمة المختارة.

تظهر الأمثلة في البيانات (٧) و (٤) تأثير الثقافة في عملية الترجمة. في البيانات (٧)، تحل عبارة "berkulit sawo matang" محل "جذاب السمرة" التي تعني حرفيا "kecokelatan yang menarik"، باستخدام مصطلح مألوف أكثر للقراء الإندونيسيين. وفي الوقت نفسه، يترجم مصطلح "المجلس الاستشاري الأعلى" في البيانات (٤) إلى "Majelis Permusyawaratan Rakyat (MPR)" لأنه مكافئ معترف به رسميا في السياق الاجتماعي والسياسي لإندونيسيا. تعكس كلتا الحالتين تطبيق التكيف السائد والتقنيات المكافئة المختارة بسبب اختلافات الخلفية الثقافية بين لغة المصدر واللغة المستهدفة.

يساعد استخدام تقنيات الترجمة القائمة على الثقافة مثل التكيف والمعادلات الشائعة على سد فهم القارئ المستهدف لمعنى النص المصدر. تجعل هذه التقنية النص المترجم أكثر طبيعية وذات صلة اجتماعيا، وبالتالي تزيد من اتصال القارئ بسياق القصة دون فقدان المعنى المهم للنص الأصلي.

### ٣- الحفاظ على قابلية القراءة ووضوح المعنى

في ترجمة النصوص الأدبية، لا يحاول المترجمون نقل المعنى فحسب، بل يحافظون أيضا على قابلية قراءة النص من قبل القارئ المستهدف. هذا يشجع على استخدام تقنيات التخصيص والتعميم والزيادة والتخفيض و تغيير النظرة. تستخدم تقنيات التعميم عندما يستبدل المترجم مصطلحات معينة في اللغة المصدر بمصطلحات أكثر شيوعا في اللغة الهدف. من ناحية أخرى، يتم التخصيص إذا شعر المترجم بالحاجة إلى إضافة الوضوح عن طريق اختيار مصطلح أكثر تحديدا في اللغة المستهدفة. بالإضافة إلى ذلك، يتم استخدام الزيادة لإضافة تفسيرات للمصطلحات أو الثقافات الأجنبية غير السائدة في إندونيسيا. يستخدم التخفيض لإزالة المعلومات التي تعتبر غير ذات صلة أو غير مألوفة جدا للقارئ المستهدف.

وفي الوقت نفسه ، يغير تغيير النظرة طريقة التسليم أو وجهة النظر ليكون أكثر انسجاما مع العادات التعبيرية للغة المستهدفة. تستخدم كل هذه التقنيات بهدف الحفاظ على النص المترجم اتصاليا وسهل الفهم للقارئ. على سبيل المثال ، في البيانات (٣) ، يستخدم المترجم التضخيم في شكل حواشي عند ترجمة مصطلح "حتمية" (determinasi). تساعد هذه الإضافة القارئ على فهم معنى المصطلح الصعب. من ناحية أخرى ، في البيانات (٩) ، هناك انخفاض ، أي حذف أجزاء من النص تعتبر غير مهمة لفهم القصة ولن تؤثر على المعنى الرئيسي إذا تم حذفها. كان الغرض من الإزالة هو جعل النص أكثر إيجازا وليس مربكا.

في الواقع ، يساعد استخدام هذه التقنيات في الحفاظ على التوازن بين الإخلاص لمعنى المصدر والحاجة إلى التواصل الفعال باللغة المستهدفة. يوفر التضخيم سياقاً إضافياً ، بينما يحافظ التقليل على النص موجزا وسهل الفهم للقراء.

#### ٤ . الجهود المبذولة للحفاظ على الإخلاص لمعنى المصدر

يعد الإخلاص لمعنى النص المصدر مبدأ مهما في الترجمة ، خاصة عندما يكون للمصطلح أو العبارة قيمة مرجعية أو رمزية عالية. في هذه الظروف ، يميل المترجمون إلى استخدام الاقتراض للحفاظ على شكلهم الأصلي ، خاصة في الأسماء أو المصطلحات الدينية أو الكلمات التي تعتبر غير قابلة للترجمة دون فقدان المعنى الثقافي. تستخدم الترجمة الحرفية أيضا عندما تسمح بنية الجملة ويمكن فهم المعنى مباشرة في اللغة المستهدفة. تفضل هذه التقنية دقة المعنى طالما أنها لا تتداخل مع سهولة قراءة النص.

في الحفاظ على الإخلاص لمعنى المصدر ، يستخدم المترجم تقنيات الاقتراض والترجمة الحرفية. في البيانات (١) ، يتم الاحتفاظ بكلمة "الزيم" كاسم للشخصية

دون ترجمتها إلى "pemimpin" بحيث تظل الهوية واضحة ولا تغير معناها. وفي الوقت نفسه ، في البيانات (٢) ، تتم ترجمة الجمل حرفيا من خلال الحفاظ على البنية والمعنى الأصليين بحيث تظل الرسالة دقيقة وسهلة الفهم.

يتمثل تأثير تطبيق التقنيتين في زيادة دقة ودقة المعنى بين النص المصدر والنص المستهدف. المترجم قادر على الحفاظ على الهوية الأصلية للنص ومعناه ، سواء في شكل أسماء شخصية أو هياكل جمل ، بحيث لا يزال القارئ يحصل على نفس الرسالة التي تم نقلها في النسخة الأصلية. تظهر هذه التقنية أيضا تقديرا لأسلوب المؤلف ونيته في النص المصدر.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بناء على نتائج البحث والنقاش الذي تم إجراؤه في ترجمة "عذراء جاكرتا"، يمكن استنتاجه على النحو التالي:

- ١- هناك ١١ تقنية ترجمة مستخدمة في رواية "عذراء جاكرتا"، وهي: (١) الاقتراض (١١٣ بيانات)، (٢) الترجمة الحرفية (٣٩ بيانات)، (٣) الزيادة (١٥ بيانات)، (٤) التكافؤ التعادل (١٣ بيانات)، (٥) التخصيص (١٣ بيانات)، (٦) الإبدال الصرفي (١١ بيانات)، (٧) التكيف (٨ بيانات)، (٨) النقل بالمحاكاة (٧ بيانات)، (٩) التخفيض (٧ بيانات)، (١٠) التعميم (٥ بيانات)، و (١١) التغير النظرة (٤ بيانات). يتم الحصول على النسبة المئوية لتقنيات الترجمة بقسمة تكرار التقنيات الموجودة على التكرار الكلي للبيانات، ثم ضربها في ١٠٠٪. بناء على هذه النتائج، وجد أنه من بين التقنيات المستخدمة، كانت التقنية الأكثر انتشارا هي الاقتراض.
- ٢- يتأثر استخدام تقنيات الترجمة هذه بعدة عوامل، بما في ذلك الاختلافات في بنية اللغة، والاختلافات الثقافية والاجتماعية في السياق، والرغبة في الحفاظ على قابلية القراءة ووضوح المعنى، والجهود المبذولة للحفاظ على الإخلاص لمعنى المصدر. يمكن رؤية تأثير التقنيات المستخدمة في نتائج الترجمة التي لا يزال بإمكانها نقل الرسالة بدقة وتواصلية وسهلة الفهم من قبل قراء اللغة المستهدفة.

## ب. التوصيات

هذا البحث له قيود ، بسبب ١٨ تقنية ترجمة صاغها مولينا وألبير ، وجدت الباحثة ١٢ تقنية فقط في رواية "عذراء جاكرتا". لذلك ، تقترح الباحثة أن المزيد من البحث يمكن أن يستكشف ست تقنيات لم يتم اكتشافها بعد ، وهي الوصف والابداع الاسطراذي والزيادة اللغوي والضغط اللغوي والاستبدال والتغير . الرواية مفتوحة أيضا لمزيد من الدراسة باستخدام نفس النظرية مثل تغطية الأقسام الأخرى بعد الفصول من ١ إلى ٣ ، بحيث يمكن أن تكون النتائج أكثر شمولاً. يمكن أيضا تطوير هذا البحث من خلال مناهج أو وجهات نظر الترجمة الأخرى. بالإضافة إلى ذلك ، فإن تطوير الدراسات من خلال مناهج مختلفة مثل النسوية أو النقد الأدبي أو منظور الشخصية يجعل من الممكن أيضا استكشاف جوانب أخرى من الرواية.

## قائمة المصادر والمراجع

### المصادر

Kaelani, N. (2003). *Gadis Jakarta*. Navila.

الكيلايني، نجيب. (٢٠٠٥). *عذراء جاكرتا*. أساسه حسين عاشور.

### المراجع العربية

الصالح، ص. (١٩٦٠). *دراسات في فقه اللغة*. دار العلم للملايين.

حلمي، محمد سامي. (٢٠٢٣). *نضال الطبقة البروليتارية في رواية عذراء جاكرتا لنجيب الكيلايني على أساس نظرية كارل ماركس*. UIN Malang.

فارس، أ. (١٩٩٧). *الصاحبي في فقه اللغة و سنن العرب في كلامه*. دار الكتب العلمية.

كاتفورد. (١٩٩١). *نظرية لغوية في الترجمة، ترجمة خليفة العزبي ومحيي الدين حميدي*. معهد الإنماء العربي.

معلوف، ل. (١٩٨٦). *المنجد في اللغة*. دار المشرق.

نبيلة، الفينة. (٢٠٢٢). *الدراسة الاجتماعية للمؤلف لرواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلايني: دراسة الأدب الاجتماعي بالمنظور رينه وليك و آوستن وارن*. UIN Malang.

### المراجع الأجنبية

Abyad, H., & Nida'unnada, K. (2022). On Women's Political Rights Discrimination In 1965 : Exploring Notions And Orientations Within Najib Kailani's Novel Adzra' Jakarta. *Jurnal Afshaha: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, I(2), 74–86.

Afrizal. (2015). *Metode Penelitian Kualitatif: Sebuah Upaya Mendukung Penggunaan Penelitian Kualitatif Dalam Berbagai Ilmu Disiplin*. Rajawali Pers.

Akmaliyah. (2017). *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Kencana.

Al Farisi, M. Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. PT. Remaja Rosdakarya.

- Amsariah, S. (2022). Islam and Communist Power Relation in Najib Al-Kailani's 'Adzra Jakarta. *Buletin Al-Turas*, 28(2), 267–284. <https://doi.org/10.15408/bat.v28i2.25082>
- Anjany, C. A., & Rahman, Y. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Artikel Deutsche Welle. *Identitaet*, 11(2), 5. [file:///C:/Users/Administrator/Downloads/46283-Article Text-83387-1-10-20220528.pdf](file:///C:/Users/Administrator/Downloads/46283-Article%20Text-83387-1-10-20220528.pdf)
- Baharudin, M. (2017). *Refleksi Filosofis tentang Indeterminisme dan Determinisme (Telaah Kritis atas Pemikiran Harun Nasution)*.
- Dhyaningrum, A., Nababan, N., & Djatmika, D. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Kalimat Yang Mengandung Ungkapan Satire Dalam Novel the 100-Year-Old Man Who Climbed Out of the Window and Dissapeared. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 1(2), 210–229. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i2.1074>
- Emzir. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Analisis Data*. Rajawali Pers.
- Fatawi, M. F. (2009). *Seni Menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*. UIN-Malang Press.
- Ghufroon, M. A., Yolanda, N., & Mardiyah, M. (2022). Analisis Teknik Penerjemahan Subtittle dalam Film “Inside Out” karya Pete Docter dan Ronnie Del Carmen. *Jakarta*, 1, 209–216.
- Hartaji, A. N. S., Sunendar, D., & Gumilar, D. (2024). Analisis Teknik Penerjemahan Amplifikasi dalam Novel La Belle Et La Bête Karya Barbot De Villeneuve. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 10(4), 3719–3728. <https://doi.org/https://doi.org/10.30605/onoma.v10i4.4387>
- Hoed, B. H. (2009). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Muhayyan, & Ferawati. (2020). Citra Perempuan Indonesia Tahun 1965 Dalam Novel “Adzra’jakarta” Karya Najib Kaelani (Kajian New Historisme). *Insyirah: Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Studi Islam*, 3(1), 63–72.
- Mujarod, S. S. (2022). Analisis Nilai Moral dalam Novel Temukan Aku dalam Istikharahmu Karya E. Sabila El Raihany. *Metafora: Jurnal Pembelajaran Bahasa Dan Sastra*, 9(1), 59. <https://doi.org/10.30595/mtf.v9i1.12972>
- Munip, A. (2010). *Tansmisi Pengetahuan Timur Tengah ke Indonesia (Studi Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Arab di Indonesia 1950-2004)*. Puslitbang Lektur Keagamaan.
- Nadiyah, A. T. N., Wulandari, & Riyadi, M. (2023). Mekanisme Pertahanan Diri Dalam Novel “Adzra’ Jakarta” Karya Najib Kaelani (Psikoanalisis Sigmund Freud). *An-Nas*, 7(1), 27–36. <https://doi.org/10.32665/annas.v7i1.2035>

- Nasution, H. (1986). *Teologi Islam : aliran-aliran sejarah analisa perbandingan*. UI- Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York/London. Prentice Hall.
- Nida, E. . (1966). *Linguistics and Ethnology in Translation Problems Language in Culture & Society*. Harper & Row/John Weatherhill.
- Nisa, U. C., Shalihah, I., & Qomari, N. (2023). Analisis Metode Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Novel Al-Li ş wa al- Kilāb Karya Najib Mahfuz. *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 9(1), 88–103.
- Ramayani, E. (2023). Pertentangan Antara Determinisme dan Kebebasan Manusia dalam Filsafat Eksistensialisme. *Literacy Notes*, 1(02), 1–9.
- Rohman, F. (2017). *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Lisan Arabi.
- Sobari, D. (2020). Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, 20(2), 97–112. <https://doi.org/10.19109/tamaddun.v20i2.6674>
- Sofyan, M., Nursihah, A., & Hambali, H. (2021). Nilai-nilai Pendidikan Islam dalam Novel Adzra' Jakarta Karya Najib Kailani. *Atthulab: Islamic Religion Teaching and Learning Journal*, 6(1), 120–141. <https://doi.org/10.15575/ath.v6i1.13393>
- Sulung, U., & Muspawi, M. (2024). Memahami Sumber Data Penelitian: Primer, Sekunder, dan Tersier. *Jurnal Edu Research : Indonesian Institute For Corporate Learning And Studies (IICLS)*, 2(2), 28–33.
- Walidin, M., & Marisa Nabila, C. (2023). ISAH 2023 (International Seminar on Adab and Humanities) Nilai-Nilai Moderasi Beragama dalam Novel Azra' Jakarta Karya Najib Kailani: Upaya Pengarusutamaan Islam Wasatiyyah di Era Digital. 5(November), 326–341.
- Wijayanti, D. E. (2020). Perjuangan Perempuan pada Masa Pergolakan Politik Indonesia Tahun 1965 dalam Novel Gadis Jakarta Karya Najib Kaelani dan Novel Amba Karya Laksmi Pamuntjak. *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 1(2), 73–91. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v1i2.402>
- Yoharwan, D. S., Suhartono, & Mintowati. (2019). Penyesuaian Budaya pada Penerjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dalam Teks Terjemahan Acara TV National Geographic. *Edulingua*, 6(1), 26.
- Yunianti, F. S., & Fajria, A. (2023). Tren Penelitian Terjemah Bahasa Arab Di Indonesia (Systematic Literature Review). *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 7(1), 83–109. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2023.07015>
- Zawawi, M., & Maghfiroh, D. L. (2020). Sarcasm and the Translation Quality in the Subtle Art of Not Giving a Fuck Book. *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, 15(2), 253–260. <https://doi.org/10.18860/ling.v15i2.8913>

## سيرة ذاتية

ديفا فيناستي، ولدت في بانوانجي، ١٧ فبراير ٢٠٠٣. تخرجت في المدرسة الإبتدائية الحكومية بيمورجو، بانوانجي في عام ٢٠١٥. ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١٢ بانوانجي سنة ٢٠١٥ حتى ٢٠١٨. التحقت بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ بانوانجي و تخرجت فيه سنة ٢٠٢١. وبعد ذلك التحقت دراسته في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بقسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية من ٢٠٢١ إلى ٢٠٢٥.



## قائمة الملاحق

### أ. رواية "عذراء جاكرتا"

نجيب الكيلاني هو أحد الكتاب المصريين المشهورين المعروف بأعماله الأدبية القوية أيديولوجيا والمليئة بالروح القتالية. كتب العديد من الروايات ذات الخلفية الإسلامية والاجتماعية والسياسية الحادة ، وغالبا ما أثار قضايا العدالة والإنسانية في أعماله. إحدى رواياته المثيرة للاهتمام هي "عذراء جاكرتا" ، أو في النسخة المترجمة الإندونيسية بعنوان " Gadis Jakarta " .

هذه الرواية "عذراء جاكرتا" لها جاذبيتها الخاصة لأنها تثير خلفية التاريخ الإندونيسي ، وخاصة الوضع السياسي في عام ١٩٦٥. تركز القصة على فتاة تدعى فاطمة ، ابنة شخصية ماسيومبي ، تقاثل بمفردها لإطلاق سراح والدها وعشيقها اللذين تم احتجازهما من قبل الحزب الحاكم في ذلك الوقت ، حزب العمال الباكستاني. يقال إن الحزب يسيطر على السياسة الإندونيسية ويستخدم جميع الوسائل للحفاظ على سلطته. في خضم الضغوط والتهديدات، تصر فاطمة على القتال من أجل الأشخاص الذين تحبهم. أصبحت شخصية الزعيم، رئيس الحزب الذي كان يجب فاطمة أيضا، رمزا للسلطة القمعية. ولأن حبه كان مرفوضا، استخدم الزعيم سلطته لاختطاف وسجن والد فاطمة وعشيقها. لكن في النهاية ، هزم إصرار فاطمة سلطة الزعيم وتعسفه.

### ب. نتائج أشكال تقنيات الترجمة مولينا والبير في رواية "عذراء جاكرتا"

#### الجدول ٢. اشكال تقنيات الاقتراض

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
١.	تناول الزعيم الكأس للمرة الخامسة.	Sudah lima kali <u>Az-Zaim</u> mereguk isi cawan.

Satu perawakan normal bagi ukuran orang Asia.

٢. كان متوسط القامة آسيوي السمات  
بكل معنى الكلمة

Kedua bahu Tanti bergoyang karena geram.

٣. هزت «تانتني» كتفيها في امتعاض.

Aku pembela rakyat kecil, Tanti! Kuabdikan hidup untuk membawa mereka menggapai keadilan. Jadi bagaimana mungkin engkau menuduhku egois?

٤. أنا حامي الجماهير الكادحة .. وهبت  
حياتي لقضيتهم العادلة فكيف ترميني  
بالأنانية، يا تانتني؟

Hingga para perempuan itu terjerumus dalam arus gelombang gerakan yang dikehendaki oleh Az-Zaim.

٥. فانخرطن في سلك التيار الذي يتزعمه  
الزعيم ...

Aku takut paham borjuis yang kaku mengalir di otak kepalamu yang indah.

٦. لشد ما أخاف أن تكون الأفكار  
البرجوازية المعقدة قد تسللت إلى رأسك  
الجميل ...

Apa engkau juga akan membantah mempunyai hubungan khusus dengan Nyonya Sastro, sahabat yang terhormat Suraba, Murni, dan lainnya?"

٧. أتذكر أنك على علاقة بمدام ساسترو ..  
الرفيقة المحترمة ... وسورابا .. ومورني ..  
وغيرهن !

Apa engkau juga akan membantah mempunyai hubungan khusus dengan Nyonya Sastro, sahabat yang terhormat Suraba, Murni, dan lainnya?"

٨. أتذكر أنك على علاقة بمدام ساسترو ..  
الرفيقة المحترمة ... وسورابا .. ومورني ..  
وغيرهن !

Apa engkau juga akan membantah mempunyai hubungan khusus dengan Nyonya Sastro, sahabat yang terhormat Suraba, Murni, dan lainnya?"

٩. أتذكر أنك على علاقة بمدام ساسترو ..  
الرفيقة المحترمة ... وسورابا .. ومورني ..  
وغيرهن !

Engkau harus menyadari posisimu sebagai isteri seorang pemimpin par tai, perdana menteri, anggota Dewan Konstituante, anggota parlemen, dan wakil ketua Majelis

١٠. يجب أن تدركي أنك زوجة زعيم الحزب.  
ووزير من أكبر الوزراء، وعضو المجلس  
التأسيسي، وعضو البرلمان، ونائب رئيس

- Permusyawaratan Rakyat, serta orang yang memperoleh penghargaan tertinggi dari negara.
- Bendera-bendera berwarna merah akan dikibarkan di jalan-jalan raya Jakarta dan di ribuan pulau nan menghijau.
- Media massa dunia akan menulis tentang Az-Zaim, seperti memperbincangkan para pemimpin negara-negara utama di dunia.
- Akan kubuat isteri para jenderal menjadi janda.
- Para ulama akan kugembalikan seperti kambing.
- Aku akan memilih sifat-sifat yang aku kehendaki.
- Aku kagum dengan sejarah keberhasilan orang-orang Mongol dan Tartar.
- Aku kagum dengan sejarah keberhasilan orang-orang Mongol dan Tartar.
- Aku kagum dengan Revolusi Bani Qaramitha, orang-orang Negro, para pengikut Mazdak di Persia, serta perjuangan budak Romawi.
- Aku kagum dengan Revolusi Bani Qaramitha, orang-orang Negro, para pengikut Mazdak di Persia, serta perjuangan budak Romawi.
- Aku kagum dengan Revolusi Bani Qaramitha, orang-orang Negro, para pengikut Mazdak di Persia, serta perjuangan budak Romawi.
- المجلس الاستشارى الأعلى، والحامل  
لأعلى وسام من أوسمة الدولة  
وستخفق الرايات الحمراء في شوارع  
جاكرتا... في آلاف الجزر الخضراء.
- وستتحدث صحف العالم عن الزعيم كما  
يتحدثون عن .. نجوم العالم ورؤسائه.
- وسأجعل من زوجات الجنرالات الكبار  
أرامل ..
- وسأسوق علماء الدين كما تساق  
الأغنام
- أنا أختار من الصفات ما يروق لي ...
- إني معجب بتاريخ المغول والتتار ..
- إني معجب بتاريخ المغول والتتار ..
- وثورة القرامطة والزنوج .. وعبيد روما ..  
وأتباع مزدك في فارس ..
- وثورة القرامطة والزنوج .. وعبيد روما ..  
وأتباع مزدك في فارس ..
- وثورة القرامطة والزنوج .. وعبيد روما ..  
وأتباع مزدك في فارس ..

Seorang sarjana Belanda pernah menjelaskan padaku tentang imperialisme bangsa Belanda ke negara kita.

Dan Ayahku, Abdullah, selalu gemetar setiap kali aku berbicara tentang agama.

Ia lantas akan membuka lembaran al-Qur'an untuk dibaca.

Dan tubuhku akan mengigil ketika mendengarkan lantunan ayat-ayat suci.

Dosa dan kesalahanku sudah demikian besar, sehingga tidak mungkin diampuni Allah.

Tanti, rasa putus asa telah memenuhi pikiranku.

Ah..., betapa banyak aliran filsafat yang membuat kepalaku pusing.

Allah kelak tidak akan membangkitkan dan menghisab.

Tanti tertawa sambil mencopot mantel, dan memperlihatkan lekuk-lekuk tubuhnya

Suatu pertemuan ilmiah yang diselenggara-an oleh salah satu kampus di Jakarta, menjadi kenangan yang mengesankan.

Meskipun ia tidak suka, tetapi peristiwa yang terjadi lima minggu lalu itu, masih dikenang dengan baik oleh Az-Zaim.

Ketika itu, Az Zaim berdiri di atas podium, menjelaskan bahwa perempuan itu memiliki kewajiban yang sama dengan laki-laki. Kaum perempuan juga menanggung

٢٠. قال لي مهندس هولندي أبان الاستعمار الهولندي لبلادنا ..

٢١. وكان أبي عبد الله يرتجف كلما تكلمت عن الدين ..

٢٢. ويفتح القرآن ليقراً فيه.

٢٣. كان بدني يقشعر وأنا أسمع يرتل الآيات.

٢٤. وكانت خطاياي أكثر من أن يغفرها الله

٢٥. الحقيقة يا تانتي أن اليأس ملاً كياني

٢٦. آه هذا عصر الفلسفات الكثيرة .. إن رأسي يدور

٢٧. لن يبعثه الله ولن يحاسبه

٢٨. ضحكت تانتي ، وقالت وهي تخلع معطفها ، وتبدو مفاتنها

٢٩. كانت الندوة التي نظمت في إحدى كليات «جاكرتا» ندوة ممتعة

٣٠. وعلى الرغم من مرور خمسة أسابيع عليها إلا أن الزعيم مازال يذكرها جيداً.

٣١. لقد وقف على المنصة، وأخذ يشرح كيف أن المرأة كالرجل تماماً في التكليف

beban risalah kemanusiaan untuk mengabdikan dan rakyat kecil.

وحمل أعباء الرسالة الإنسانية في خدمة الجماهير الكادحة وتحريرهم.

Ia banyak berbicara tentang determinisme sejarah, kelas sosial, kaum borjuis, para pendukung imperialisme, kaum reaksioner, serta komersialisasi agama.

٣٢. وتحدث كثيراً عن حتمية التاريخ، وحكم الطبقة، والبرجوازية المتعفنة، والأمبريالية وأعوانها الرجعية ومخططاتها، والإتجار بالدين

Ia banyak berbicara tentang determinisme sejarah, kelas sosial, kaum borjuis, para pendukung imperialisme, kaum reaksioner, serta komersialisasi agama.

٣٣. وتحدث كثيراً عن حتمية التاريخ، وحكم الطبقة، والبرجوازية المتعفنة، والأمبريالية وأعوانها الرجعية ومخططاتها، والإتجار بالدين

Ia juga berbicara tentang halal dan haram.

٣٤. ثم تحدث عن الحلال والحرام

Ia juga berbicara tentang halal dan haram.

٣٥. ثم تحدث عن الحلال والحرام

Itulah sumber ketumpuhan jiwa dan penyakit syaraf yang menimbulkan keraguan, kehinaan dan kejumudan.

٣٦. إنما هو مصدر العقد النفسية والأمراض العصبية، والتردد والوهن والجمود

Setelah memberikan argumentasi yang cerdas dan mengagumkan, Az Zaim menyimpulkan, halal dan haram dalam pengertian yang sebenarnya, adalah berpijak pada segala sesuatu yang bisa membangkitkan semangat rakyat dan memberikan manfaat material, serta mampu memantik semangat revolusi peradaban.

٣٧. وخلص بعد عرض ذكي بارع إلى أن الحلال والحرام بمفهوماهما الصحيح يتركز في أن كل ما نفض بالشعب وحقق نفعاً مادياً، وساعد في إشعال الثورة «التقدمية»

Itulah pengertian halal. Dan yang sebaliknya adalah haram.

٣٨. فهو الحلال ولا شيء غيره وعكس ذلك تماماً هو الحرام

Itulah pengertian halal. Dan yang sebaliknya adalah haram.

٣٩. فهو الحلال ولا شيء غيره وعكس ذلك  
تماما هو الحرام

Az-Zaim berdiri senang, dan merasa bangga dengan sebuah pertunjukan yang dipersiapkan khusus untuk menyambut kehadirannya.

٤٠. وكان الزعيم يقف سعيدا مبهورًا بالمظاهر  
الضخمة التي تحيط به

Gadis itu berjalan menuju mimbar yang dipakai Az-Zaim untuk berpidato

٤١. فاصدة المنصة التي يتكلم من فوقها الزعيم

Ia memper silakan gadis itu berbicara menggunakan mikrofon di atas mimbar.

٤٢. وأفسح لها مكانا أمام الميكروفون

Fatimah, nama gadis itu, langsung berbicara

٤٣. قالت «فاطمة» وهذا هو اسمها

Hormon laki-laki berbeda dengan perempuan.

٤٤. هرمونات الرجل .. غير هرمونات  
المرأة..

Pekerjaan fisiologi perempuan tidaklah persis seperti laki-laki.

٤٥. وظائفها الفسيولوجية غير وظائفه ..

Para perempuan anggota Partai berteriak menunjukkan ketidaksenangan mereka. Walau tersenyum kecut, tapi Az-Zaim tetap meminta hadirin untuk tenang, membiarkan Fatimah menuntaskan pembicaraan.

٤٦. وغمغمت عالية كان مصدرها الفتيات  
غير أن الزعيم ابتسم، وأشار عليهن أن  
يصمتن حتى تكمل فاطمة حديثها ...

Halal dan haram adalah persoalan akidah ke agamaan yang bersumber dari Allah

٤٧. والحلال والحرام عقيدة دينية مصدرها  
الله ..

Halal dan haram adalah persoalan akidah ke agamaan yang bersumber dari Allah

٤٨. والحلال والحرام عقيدة دينية مصدرها  
الله ..

Halal dan haram adalah persoalan akidah ke agamaan yang bersumber dari Allah

٤٩. والحلال والحرام عقيدة دينية مصدرها  
الله ..

- Membunuh adalah haram. .٥٠ القتل حرام
- Mencuri adalah haram. .٥١ السرقة حرام
- Hukum tidak dibatasi oleh kadar kemaslahatan bagi kelas tertentu .٥٢ والحكم لا تحدده مصلحة تطبيقية مهما كان وزنها
- Hukum tidak dibatasi oleh kadar kemaslahatan bagi kelas tertentu .٥٣ والحكم لا تحدده مصلحة تطبيقية مهما كان وزنها
- Namun merupakan kumpulan aturan yang adil dan lurus, yang ditetapkan oleh syariat Allah untuk kemaslahatan semua manusia. .٥٤ ولكنه مجموعة من القواعد العادلة التي أقرتها شريعة الله لمصلحة جميع الناس
- Namun merupakan kumpulan aturan yang adil dan lurus, yang ditetapkan oleh syariat Allah untuk kemaslahatan semua manusia. .٥٥ ولكنه مجموعة من القواعد العادلة التي أقرتها شريعة الله لمصلحة جميع الناس
- Persaudaraan menjadikan semua manusia sejajar, seperti gigi-gigi sisir di hadapan Allah dan undang-undang. .٥٦ الإخوة تجعل من الجميع سواسية كأسنان المشط أمام الله وأمام القانون...
- Lagi-lagi keributan terjadi, terdengar teriakan-teriakan tidak setuju. Az-Zaim merasa perlu untuk mengangkat tangan dan menenangkan hadirin. .٥٧ وساد الهرج والمرج مرة ثانية .. إلا أن الزعيم لوح بيده مهدتاً
- Setelah para hadirin tenang kembali. Fatimah melanjutkan argumentasinya, .٥٨ فانصاع الجميع لرأيه ، ومضت فاطمة تقول
- Kedatangan Islam di tanah air kita ini adalah untuk mencegah kerusakan, kezaliman, tradisi fanatis dan paham keagamaan sempit. .٥٩ وكان مجيء الدين الإسلامي في بلادنا .. ثورة على الفساد والظلم والتبعية والعبودية
- Kedatangan Islam di tanah air kita ini adalah untuk mencegah kerusakan, kezaliman, tradisi .٦٠ وكان مجيء الدين الإسلامي في بلادنا .. ثورة على الفساد والظلم والتبعية والعبودية

fanatis dan paham keagamaan sempit.

Hanya orang-orang yang berani melawan kelaliman Belanda, mampu menjatuhkan kesewenang-wenangan Jepang dan mewujudkan kemerdekaan.

Hanya orang-orang yang berani melawan kelaliman Belanda, mampu menjatuhkan kesewenang-wenangan Jepang dan mewujudkan kemerdekaan.

Kita bermain-main dengan api neraka, jika berupaya menghapus nasionalisme dan agama dengan filsafat yang bodoh.

Terdengar tepuk tangan membahana memberikan dukungan dan pujian pada Fatimah.

Az-Zaim dengan cepat menuju mimbar.

Milik Allah segala yang ada di langit dan di bumi.

Saya berjuang sekuat tenaga untuk mewujudkan keadilan Islam dan memerangi kemiskinan, kezaliman, kelaparan, penderitaan dan kebodohan.

Namun sekelompok orang menginginkan masyarakat muslim senantiasa berada dalam kemiskinan, penderitaan dan kebodohan, agar mereka mampu memelihara dan melanggengkan kekuasaannya.

.٦٢ المؤمنون وحدهم هم الذين تصدوا  
لجبروت « هولندا », وصارعوا « اليابان  
« وحققوا الحرية

.٦٣ المؤمنون وحدهم هم الذين تصدوا  
لجبروت « هولندا », وصارعوا « اليابان  
« وحققوا الحرية

ونقضى على تميزنا القومي والديني  
بفلسفات مرقعة

.٦٤ ولم تستطع فتيات الحزب هذه المرة أن  
يتصددين لموجة التصفيق العارمة التي  
قوبلت بها «فاطمة» تأييدا وتحبيذا  
لآرائها...

.٦٥ فأسرع الزعيم إلى المنصة

.٦٦ الله ما في السماوات وما في الأرض

.٦٧ التي تحارب الفقر والظلم والمجاعة والمرض  
والجهل

.٦٨ لكن فئة من الناس تريد للشعب المسلم  
أن يظل فقيرا مريضاً جاهلاً حتى  
يستطيعوا أن يبقوا ويحتفظوا بمراكزهم

Mereka menyatakan diri sebagai muslim, meskipun pada kenyataannya mereka memerangi ajaran Islam.

.٦٩ إنهم يدعون بأنهم مسلمون، بينما هم يحاربون تعاليم الإسلام

Mereka menyatakan diri sebagai muslim, meskipun pada kenyataannya mereka memerangi ajaran Islam.

.٧٠ إنهم يدعون بأنهم مسلمون، بينما هم يحاربون تعاليم الإسلام

Saya telah membaca al-Quran dan semua kitab tafsir, namun tidak menemukan satu keterangan pun yang menganjurkan kemiskinan, kebodohan dan penderitaan.

.٧١ إنني قرأت القرآن والتفاسير كلها ، فلم أجد جملة واحدة تؤكد هذا المعنى

Saya telah membaca al-Quran dan semua kitab tafsir, namun tidak menemukan satu keterangan pun yang menganjurkan kemiskinan, kebodohan dan penderitaan.

.٧٢ إنني قرأت القرآن والتفاسير كلها ، فلم أجد جملة واحدة تؤكد هذا المعنى

Justru sebaliknya, Islam menyeru kita untuk memerangi kemiskinan, kebodohan dan penderitaan.

.٧٣ فالإسلام يحارب الفقر والجهل والمرض

Hal itu juga yang dimuat dalam asas dasar partai kita. Partai kita dan Islam adalah satu.

.٧٤ وهذا ما تدعو إليه مبادؤنا وهي الإسلام شيء واحد.

Mendengar kata-kata Az-Zaim, Fatimah melompat dan berteriak marah.

.٧٥ لذا فقد ثارت فاطمة وهتفت في عصبية

Muka Az-Zaim merah menahan malu.

.٧٦ وأحمر وجه الزعيم خجلا

Fatimah ragu untuk pergi kantor partai menemui Az Zaim. Mereka telah sepakat untuk melanjutkan diskusi di kantor Partai.

.٧٧ ترددت فاطمة عشرات المرات في الذهاب إلى مقر المنظمة «المقابلة» الزعيم طبقا للاتفاق الذي تم بينهما بعد المحاضرة

Fatimah ragu untuk pergi kantor partai menemui Az-Zaim. Mereka

.٧٨ ترددت فاطمة عشرات المرات في الذهاب إلى مقر المنظمة «المقابلة»

telah sepakat untuk melanjutkan diskusi di kantor Partai.

الزعيم طبقا للاتفاق الذي تم بينهما بعد  
المحاضرة

Fatimah tidak yakin bisa mengubah pendapat Az-Zaim.

٧٩. انت يائسة من تحول الزعيم عن رأيه

Selain itu, ia tahu Az-Zaim adalah editor pada beberapa surat kabar dan majalah, tokoh panutan masyarakat.

٨٠. والزعيم كاتب كبير في الصحف  
والمجلات، وشخصيته مرموقة في المجتمع

Kerisauan hati Fatimah akibat peristiwa yang terjadi di kampus, tidak bisa disembunyikan dari ayahnya, Haji Muhammad Idris.

٨١. ولم تستطع «فاطمة» أن تخفى حقيقة الأمر عن والدها حاجي محمد إدريس ..

Kerisauan hati Fatimah akibat peristiwa yang terjadi di kampus, tidak bisa disembunyikan dari ayahnya, Haji Muhammad Idris.

٨٢. ولم تستطع «فاطمة» أن تخفى حقيقة الأمر عن والدها حاجي محمد إدريس ..

Ia banyak melakukan perjalanan ke luar negeri. Pernah menimba ilmu di al-Azhar, Mesir.

٨٣. تجول كثيرا في بلاد العالم، تلقى العلم في الأزهر الشريف

Ia banyak melakukan perjalanan ke luar negeri. Pernah menimba ilmu di al-Azhar, Mesir.

٨٤. تجول كثيرا في بلاد العالم، تلقى العلم في الأزهر الشريف

Pergi berhaji ke Baitullah dan satu kali mengunjungi Eropa.

٨٥. وحج إلى بيت الله الحرام، وزار أوروبا مرة واحدة

Pergi berhaji ke Baitullah dan satu kali mengunjungi Eropa.

٨٦. وحج إلى بيت الله الحرام، وزار أوروبا مرة واحدة

Ia adalah ketua yayasan yang membawahi sejumlah sekolah yang dikelola oleh jamaah Islam Masyumi.

٨٧. وهو بمثابة مدير لعدد من المدارس الإسلامية التي أنشأها جماعة «ماشومي» الإسلامية.

Haji Muhammad tersenyum dan mencoba menasehati putrinya, "Menurut Ayah, kepergianmu tidak akan berguna."

٨٨. ابتسم حاجي محمد وقال : أرى أن ذهابك عديم الجدوى

Az-Zaim itu cerdas.

٨٩. الزعيم تلميذ مخلص

Kata Haji Muhammad sambil tertawa.

٩٠. ضحك حاجي محمد إدريس وقال:

"Baiklah," timpal ayahnya, "Tapi engkau jangan pergi sebelum shalat maghrib."

٩١. حسنا .. لا تذهبي قبل صلاة المغرب

Ketika Fatimah memasuki kantor Partai, ia menjadi pusat perhatian.

٩٢. حينما دخلت فاطمة مقر المنظمة شدت الأنظار إليها بقوة

Kawannya menimpali, "Ia perempuan ber. seragam malaikat di jaman kekuasaan setan."

٩٣. وهمست أخرى : تتزى بزى الملائكة في عصر الشياطين

Ia mempunyai janji bertemu dengan Az-Zaim.

٩٤. هي على موعد مع الزعيم

Langkah kaki Fatimah terdengar mantap.

٩٥. تلعثمت خطوات فاطمة

Ia menghampiri Fatimah, "Az Zaim akan datang beberapa saat lagi," ujarinya memberitahu.

٩٦. وتقدمت صوب فاطمة وقالت : هو قادم بعد لحظات ...

Tidak berapa lama, Az-Zaim datang.

٩٧. وجاء الزعيم.

teriak Fatimah sambil mengangkat tangan, tanda protes.

٩٨. رفعت فاطمة يدها محتجة وهتفت

Kelas buruh menurut Anda, adalah orang-orang yang mempercayai filsafat pemikiran seperti Anda.

٩٩. الطبقة العاملة في نظرك ممن يؤمنون بفلسفتك

Dengan keras Fatimah menolak

١٠٠. قالت فاطمة في حدة

Kalian tidak melaksanakan syariat Islam.

١٠١. لستم ممثلين للشرية

Syariat bukanlah filsafat yang bisa dikenai hukum kemungkinan, benar atau salah.

١٠٢. الشريعة ليست فلسفة تقبل الصدق والكذب

Syariat bukanlah filsafat yang bisa dikenai hukum kemungkinan, benar atau salah.

١٠٣. الشريعة ليست فلسفة تقبل الصدق والكذب

- ١٠٤ . ولكنها حقيقة إلهية  
Namun syariat merupakan kebenaran Ilahiyyah.
- ١٠٥ . ربت الزعيم على كتفها قائلاً «عزيزتى»  
Az-Zaim menepuk bahu Fatimah, sambil mengatakan "Sayangku"
- ١٠٦ . زعمت بالأمس أنك مسلم، وتقرأ القرآن، وتعرف التفاسير  
Kemarin aku menyangka engkau adalah seorang muslim sering membaca al-Qur'an dan mengetahui tafsir.
- ١٠٧ . زعمت بالأمس أنك مسلم، وتقرأ القرآن، وتعرف التفاسير  
Kemarin aku menyangka engkau adalah seorang muslim sering membaca al-Qur'an dan mengetahui tafsir.
- ١٠٨ . زعمت بالأمس أنك مسلم، وتقرأ القرآن، وتعرف التفاسير  
Kemarin aku menyangka engkau adalah seorang muslim sering membaca al-Qur'an dan mengetahui tafsir.
- ١٠٩ . نحن في القرن العشرين . . ثم . ألم تقربي شيئاً عن جوارى الخلفاء ؟  
Apakah engkau tidak pernah membaca kisah para selir khalifah?
- ١١٠ . ألم تسمعى عن فيلسوف أحب أو رجل عصري أحب ريفية ساذجة ؟ هل قرأت قصة سندريلا ؟؟  
Apakah engkau tidak pernah mendengar kisah seorang filosof yang jatuh cinta, atau seorang laki-laki modern yang menyenangkan gadis sederhana?
- ١١١ . هل قرأت قصة سندريلا ؟؟  
Apakah engkau belum pernah membaca kisah Cinderella?
- ١١٢ . سحبت حقيبتها، وقالت: السلام عليكم  
Ia mengambil tas dan segera pergi, "Assalamu'alaikum."
- ١١٣ . لا يدري الزعيم لماذا تذكر زوجته في هذه اللحظة بالذات، وأخذ يستعيد لقاءهما معا في أول مرة ..  
Tiba-tiba Az-Zaim teringat isterinya. Ia ingat saat pertamakali berjumpa dengan Tanti.

### الجدول ٣ . اشكال تقنيات الترجمة الحرفية

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
-----	------------	---------------

- Engkau adalah seorang isteri, sekaligus kawan. .١ أنت زوجة ورفيقة ..
- Ketika melihatmu, sirna semua kenangan pada gadis-gadis cantik nan menawan. engkau adalah kenyataan terindah dalam .... .٢ عندما التقيت بك .. نسيت كل الفتيات الجميلات الشقراوات وأصبحت أنت أروع حقيقة في ....
- "Engkau hanya memikirkan diri sendiri," potong Tanti seraya memalingkan muka. .٣ أشاحت بوجهها وهتفت مقاطعة: أنت لا تفكر إلا في نفسك .. ....
- Tanti tahu persis suaminya hanya menyukai empat hal, minuman keras, perempuan, pidato dan popularitas. .٤ وتدرك جيدا أن زوجها يجب أربعة أشياء : هي الكأس والنساء والخطابة والشهرة.
- Aku tahu persis apa yang terjadi dalam setiap pertemuan tertutupmu dengan mereka. .٥ أنا أعرف جيدا ما يدور في اجتماعاتك المغلقة بمن .....
- Aku seorang wanita. .٦ أنا امرأة ....
- Dan aku laki-laki. .٧ وأنا رجل ...
- Era para raja dengan selirnya telah berakhir. .٨ لقد انتهى عهد السلطان وحريم السلطان ...
- Aku sangat membenci kata 'kenyataan', engkau berbohong, dan berdalih dengan ungkapan 'kenyataan'. .٩ أصبحت أكره كلمة حقيقة .. إنك تكذب .. ثم تتحدث عن الحقيقة ....
- Mengertilah sayangku! Kalau engkau selalu mencurigai semua perempuan yang aku temui, pasti kegiatan partai akan terbengkalai. .١٠ أفهميني يا حبيبي .. لو تناوبتك الشكوك هكذا في كل امرأة أقابلها ، فمعنى ذلك أن أعمال الحزب ستتعطل ..
- Kita berkejaran dengan waktu, jangan menyia-nyiakan kesempatan. .١١ نحن نسابق الزمن ولا مجال لتضييع الوقت ..
- Engkau harus menyadari posisimu sebagai isteri seorang pemimpin partai, perdana menteri, anggota .١٢ يجب أن تدركي أنك زوجة زعيم الحزب. ووزير من أكبر الوزراء، وعضو المجلس

Dewan Konstituante, anggota parlemen, dan wakil ketua Majelis Permusyawaratan Rakyat, serta orang yang memperoleh penghargaan tertinggi dari negara. Engkau harus cuci otak.

التأسيسي، وعضو البرلمان، ونائب رئيس المجلس الاستشاري الأعلى، والحامل لأعلى وسام من أوسمة الدولة ....

١٣. أنت في حاجة إلى غسيل مخ ....

Aku benci dirimu

١٤. إني أكرهك ...

"Aku sangat membenci istilah-istilah kepartaian, karena seringkali diulang," ungkap Tanti sambil mengambil gelas.

١٥. قالت وهي تتناول كأساً: أصبحت أمقت هذه المصطلحات الحزبية لكثرة تكرارها ....

Aku akan memilih sifat-sifat yang aku kehendaki.

١٦. أنا أختار من الصفات ما يروق لي ....

Aku percaya padamu.

١٧. آمنت بك ...

Masa depan ada di tangan kita sendiri.

١٨. إن المستقبل في أيدينا

Sejarah akan berulang dengan sendirinya.

١٩. التاريخ يعيد نفسه

Dan Ayahku, Abdullah, selalu gemetar setiap kali aku berbicara tentang agama.

٢٠. وكان أبي عبد الله يرتجف كلما تكلمت عن الدين ..

Engkau mengigau. Berhentilah bicara.

٢١. أنت تهذى .. كفى كلاما ...

Apakah Tuan mengizinkan saya untuk menyampaikan beberapa catatan?

٢٢. أيسمح لي السيد أن أدلى بتعليق .. ؟

Hormon laki-laki berbeda dengan perempuan. Kekuatan otot perempuan tidak sekuat laki-laki. Pekerjaan fisiologi perempuan tidaklah persis seperti laki-laki.

٢٣. هرمونات الرجل .. غير هرمونات المرأة .. قوة عضلاتها غير قوة عضلاته .. وظائفها الفسيولوجية غير وظائفه ..

Mereka menyatakan diri sebagai muslim, meskipun pada kenyataannya mereka memerangi ajaran Islam.

٢٤. إنهم يدعون بأنهم مسلمون، بينما هم يحاربون تعاليم الإسلام ..

- Kali ini tepuk tangan terdengar pelan dan lemah. ٢٥ . وكان التصفيق هذه المرة ضعيفاً واهنا
- Tuan Menteri! Anda memperdaya pemikiran masyarakat dan menipu mereka. ٢٦ . أنت تسخر من عقول الناس أيها الوزير وتخدعهم ...
- Namun saya mempunyai tujuan lain. Saya hanya ingin melihat, hanya melihat. ٢٧ . لكنني أهدف إلى شيء آخر .. أريد أن أرى .. مجرد الرؤية.
- Aku ingin menemuinya. ٢٨ . أود أن أقابله
- Ketika Fatimah memasuki kantor Partai, ia menjadi pusat perhatian. ٢٩ . حينما دخلت فاطمة مقر المنظمة شدت الأنظار إليها بقوة
- "Aku bersumpah, ia gadis cantik dan meng gairahkan, namun mengapa ia masuk ke mari?," sahut yang ketiga. ٣٠ . وقالت الثالثة : « أقسم أن هندامها جميل ومثير ... لكن لماذا دخلت هنا ؟؟ »
- Ia menghampiri Fatimah, "Az Zaim akan datang beberapa saat lagi," ujarnya memberitahu. ٣١ . وتقدمت صوب فاطمة وقالت : - هو قادم بعد لحظات ...
- Aku percaya dengan kesatuan bangsa. ٣٢ . أنا أو من بوحدة الشعب كله.
- Kelas buruh menurut Anda, adalah orang-orang yang mempercayai filsafat pemikiran seperti Anda. ٣٣ . الطبقة العاملة في نظرك ممن يؤمنون بفلسفتك
- Namun kalian membunuh musuh-musuh kalian. ٣٤ . لكنكم تقتلون أعداءكم
- Jangan menyentuhku. ٣٥ . لا تلمسني
- Aku bukanlah seorang budak wanita. ٣٦ . لست جارية
- Engkau orang yang tidak berguna. ٣٧ . أنت عابث
- Untuk bisa memahamiku, engkau harus banyak membaca buku. ٣٨ . لكي تفهميني يجب أن تقرئي عددا من الكتب
- Bacalah untuk keduanya ٣٩ . فلتقرئها مرة ثانية

## الجدول ٤ . اشكال تقنيات الزيادة

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
.١	امتزج حبنا بالمبادئ .. أليس هذا أروع حقيقة في الوجود ؟	Cinta kasih kita telah lama berpadu, <u>teruji dalam melewati segala rintangan</u> . Bukankah ini kenyataan hidup yang paling menyenangkan?
.٢	أنا أعرفك	Aku kenal sifatmu.
.٣	والمنظمة هي منظمة الحركة النسائية	Organisasi <u>yang dipimpin Az-Zaim</u> adalah organisasi wanita.
.٤	وتلوث فكرهن بالثقافات المتضاربة فانتهز الآخرون الفرصة ..	Pemikiran mereka dipengaruhi oleh filsafat yang tidak sesuai <u>dengan kekacauan politik yang terjadi di Indonesia saat itu</u> , membuat banyak orang ingin mengambil kesempatan. budaya Indonesia.
.٥	هذه حقيقة ...	Tapi kenyataannya <u>masih ada sampai sekarang</u> .
.٦	والشرق ينضج ويصحو ويسيطر .. لأنه فهم مغزى القصة الأزلية .. وأدرك معنى التاريخ	Sementara Timur akan menjadi matang, bergema dan berpengaruh serta akan mampu memahami makna penting <u>determinisme sejarah</u> .
.٧	صور جديدة للصراع تنبت دائما ..	Keadaan baru secara dialektika <sup>1</sup> akan senantiasa muncul.
		<sup>1</sup> <u>Dialektika adalah teori Hegel yang menyatakan segala sesuatu di dunia ini terjadi dari hasil pertentangan dua hal yang kemudian memunculkan hal baru. Suatu tesa selalu memiliki (dihadapi) dengan antitesa, untuk memunculkan sintesa (ed)</u>
.٨	إني معجب بتاريخ المغول والتتار .. وثورة القرامطة والزنج .. وعبيد روما .. وأتباع مزدك في فارس ..	Aku kagum dengan sejarah keberhasilan orang-orang Mongol dan Tartar. Aku kagum dengan Revolusi <u>Bani Qaramitha</u> <sup>2</sup> , orang-orang Negro, para pengikut Mazdak <sup>3</sup>

di Persia, serta perjuangan budak Romawi.

<sup>2</sup>Bani Qaramitha merupakan bangsa penganut aliran Qaramatiah yang bermukim di daerah Yaman dan Bahrain. Mereka terkenal sebagai penganut paham Qaranatiah yang merupakan bagian /sekte dari aliran Ismailiah yang pengaruhnya mencapai Afrika Selatan. Ajaran Qaramatiah berusaha melawan aliran Suni dan ajarannya banyak menyimpang dari Sunatullah. Ajarannya yang utama memperjuangkan persamaan derajat antara para pengembara, orang-orang kota dan petani. Bangsa ini berawal dari daerah Al-Hasa sebelah timur laut semenanjung Arab dan menjadi terkenal setelah melakukan pemberontakan kepada Kesultanan Abbasiyah di Irak pada pertengahan abad 9 M.

Aku kagum dengan sejarah keberhasilan orang-orang Mongol dan Tartar. Aku kagum dengan Revolusi Bani Qaramitha<sup>2</sup>, orang-orang Negro, para pengikut Mazdak<sup>3</sup> di Persia, serta perjuangan budak Romawi.

<sup>3</sup>Paham Mazdak berkembang pada akhir abad 5 M di Iran (Persia) dan tenggelam setelah pengaruh agama Islam semakin kuat pada abad 8 M. Ada dua prinsip dasar kepercayaannya yaitu mengenai Tuhan (Cahaya) dan Setan (Kegelapan). Mazdak mempengaruhi raja Kavadh I (488-496 M) dari

٩. إني معجب بتاريخ المغول والتتار .. وثورة  
القرامطة والزنج .. وعبيد روما .. وأتباع  
مزدك في فارس ..

dinasti Sasanid untuk mengadakan reformasi sosial, terutama tentang hukum kebebasan pernikahan dan ukuran-ukuran mengenai kepemilikan (harta benda).

Ia banyak berbicara tentang determinisme<sup>4</sup> sejarah, kelas sosial, kaum borjuis, para pendukung imperialisme, kaum reaksioner, serta komersialisasi agama.

<sup>4</sup>Determinisme adalah pendapat kaum marxis, yang menyatakan segala sesuatu merupakan akibat atau rangkaian dari peristiwa sebelumnya (ed)

Saya telah membaca al-Quran dan semua kitab tafsir, namun tidak menemukan satu keterangan pun yang menganjurkan kemiskinan, kebodohan dan penderitaan.

Ia banyak melakukan perjalanan ke luar negeri. Pernah menimba ilmu di al-Azhar, Mesir, pergi berhaji ke Baitullah dan satu kali mengunjungi Eropa

Ia adalah ketua yayasan yang membawahi sejumlah sekolah yang dikelola oleh jamaah Islam

<sup>5</sup>Masyumi kepanjangan dari Majelis Syuro Muslimin Indonesia, semula organisasi keagamaan, kemudian menjadi partai politik, yang mewadahi aspirasi politik seluruh umat Islam, sekaligus menjadi musuh utama PKI.

Dengan keras Fatimah menolak, "Kalian tidak melaksanakan syariat Islam. Syariat bukanlah filsafat yang bisa dikenai hukum kemungkinan,

١٠ . وتحدث كثيراً عن حتمية التاريخ، وحكم الطبقة، والبرجوازية المتعفنة، والأمبريالية وأعوانها والرجعية ومخططاتها، والإتجار بالدين ...

١١ . إنني قرأت القرآن والتفاسير كلها ، فلم أجد جملة واحدة تؤكد هذا المعنى ..

١٢ . تجول كثيراً في بلاد العالم، تلقى العلم في الأزهر الشريف، وحج إلى بيت الله الحرام، وزار أوروبا مرة واحدة

١٣ . وهو بمثابة مدير لعدد من المدارس الإسلامية التي أنشأها جماعة «ماشومي» الإسلامية.

١٤ . قالت فاطمة في حدة :لستم ممثلين للشرية .. الشريعة ليست فلسفة تقبل

benar atau salah. Namun syariat merupakan kebenaran Ilahiyyah."

الصدق والكذب .. ولكنها حقيقة إلهية ....

Sebab aku juga membaca sejarah pemuda bangsa kita dan sejarah Islam. Aku membaca puisi Muhammad Iqbal, penyair Pakistan, dan Rabindrath Tagore, penyair India.

١٥ . قرأت أيضا تاريخ شعب بلادنا والتاريخ الإسلامي .. وإقبال شاعر الهند وطاغور.

### الجدول ٥ . اشكال تقنيات التكافؤ التعادل

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
١ .	واستطاعوا أن يقدموا إليهن خليطا من الأفكار المرقعة التي تجمع بين الطموح والمجد والقومية والقشور الدينية من الجانب السياسي، بأسلوب مرن بارع	Mereka mengajak para perempuan mewujudkan satu pemikiran tolol, menggabungkan ambisi, kemewahan, nasionalisme, dan <u>sentimen politik keagamaan</u> , yang dibingkai dengan retorika menakjubkan.
٢ .	يجب أن تدركي أنك زوجة زعيم الحزب. ووزير من أكبر الوزراء، وعضو المجلس التأسيسي، وعضو البرلمان، ونائب رئيس المجلس الاستشاري الأعلى، والحامل لأعلى وسام من أوسمة الدولة ....	Engkau harus menyadari posisimu sebagai isteri seorang pemimpin partai, perdana menteri, <u>anggota Dewan Konstituante</u> , anggota parlemen, dan wakil ketua Majelis Permusyawaratan Rakyat, serta orang yang memperoleh penghargaan tertinggi dari negara.
٣ .	يجب أن تدركي أنك زوجة زعيم الحزب. ووزير من أكبر الوزراء، وعضو المجلس التأسيسي، وعضو البرلمان، ونائب رئيس المجلس الاستشاري الأعلى، والحامل لأعلى وسام من أوسمة الدولة ....	Engkau harus menyadari posisimu sebagai isteri seorang pemimpin partai, perdana menteri, anggota Dewan Konstituante, anggota parlemen, dan wakil ketua Majelis <u>Permusyawaratan Rakyat</u> , serta orang yang memperoleh penghargaan tertinggi dari negara.

- Aku bukanlah seorang pembebek, bukan seorang reaksioner, bukan pula seorang kontra-revolusi. .٤ لست إقطاعية .. ولا رجعية .. ولا ثورة مضادة ....
- Aku bukanlah seorang pembebek, bukan seorang reaksioner, bukan pula seorang kontra-revolusi. .٥ لست إقطاعية .. ولا رجعية .. ولا ثورة مضادة ....
- Barat akan mati dan habis tergilas, karena Barat anti determinisme. .٦ الغرب يموت ويتأكل ... لأنه يضاد منطق الحتمية
- Para misionaris berusaha mempengaruhi pemikiranku, mereka menghendaki aku masuk agama Kristen dengan menawarkan harta dan pekerjaan akademik. .٧ وحاول المبشرون أن يسيطروا على عقلي ليحولوني إلى الديانة المسيحية عرضوا على المال والمنح الدراسية
- Para misionaris berusaha mempengaruhi pemikiranku, mereka menghendaki aku masuk agama Kristen dengan menawarkan harta dan pekerjaan akademik. .٨ وحاول المبشرون أن يسيطروا على عقلي ليحولوني إلى الديانة المسيحية عرضوا على المال والمنح الدراسية
- Ia banyak berbicara tentang determinisme sejarah, kelas sosial, kaum borjuis, para pendukung imperialisme, kaum reaksioner, serta komersialisasi agama. .٩ وتحدث كثيراً عن حتمية التاريخ، وحكم الطبقة، والبرجوازية المتعفنة، والأمبريالية وأعوانها والرجعية ومخططاتها، والإتجار بالدين ...
- Ia banyak berbicara tentang determinisme sejarah, kelas sosial, kaum borjuis, para pendukung imperialisme, kaum reaksioner, serta komersialisasi agama. .١٠ وتحدث كثيراً عن حتمية التاريخ، وحكم الطبقة، والبرجوازية المتعفنة، والأمبريالية وأعوانها والرجعية ومخططاتها، والإتجار بالدين ...
- Ia banyak berbicara tentang determinisme sejarah, kelas sosial, kaum borjuis, para pendukung imperialisme, kaum reaksioner, serta komersialisasi agama. .١١ وتحدث كثيراً عن حتمية التاريخ، وحكم الطبقة، والبرجوازية المتعفنة، والأمبريالية وأعوانها والرجعية ومخططاتها، والإتجار بالدين ...

Ia banyak berbicara tentang determinisme sejarah, kelas sosial, kaum borjuis, para pendukung imperialisme, kaum reaksioner, serta komersialisasi agama.

١٢ . وتحدث كثيراً عن حتمية التاريخ، وحكم الطبقة، والبرجوازية المتعفنة، والأمبريالية وأعوانها والرجعية ومخططاتها، والإتجار بالدين ...

Islam menyeru hati manusia pada nilai-nilai luhur, agar mampu melahirkan peradaban.

١٣ . كان باعثا للقيم الفاضلة في قلب الإنسان.. كان مولد حضارة ..

### الجدول ٦ . اشكال تقنيات التخصيص

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
١ .	تناول الزعيم <u>الكأس</u> للمرة الخامسة.	Sudah lima kali Az-Zaim mereguk <u>isi cawan</u> .
٢ .	يا قمرى <u>المضى</u> .. أشرقت على أثناء أعوام الدراسة في الخارج ..	Wahai <u>bulan purnama</u> yang bersinar saat aku sedang menuntut ilmu di negeri orang.
٣ .	وهي تضم عددًا كبيرًا من الفتيات المثقفات اللاتي برمن بسوء الأحوال في <u>البلاد</u>	Organisasi itu menghimpun sejumlah perempuan muda-terpelajar, yang jemu melihat kondisi <u>Indonesia</u> .
٤ .	وتلوث فكرهن <u>بالثقافات المتضاربة</u> فانتهم الآخرون الفرصة ..	Pemikiran mereka dipengaruhi oleh <u>filsafat</u> yang tidak sesuai dengan Kekacauan politik yang terjadi di Indonesia saat itu, membuat banyak orang ingin mengambil kesempatan. budaya Indonesia.
٥ .	وتدرك جيدا أن زوجها يجب أربعة أشياء : هي <u>الكأس</u> والنساء والخطابة والشهرة.	Tanti tahu persis suaminya hanya menyukai empat hal, <u>minuman keras</u> , perempuan, pidato dan popularitas.

- Aku takut paham borjuis yang kaku mengalir di otak kepalamu yang indah.
- Dengan tangan kanan berkacak pinggang dan jari telunjuk kiri diarahkan ke wajah Az-Zaim.
- Setelah itu, kita akan membinasakannya seperti seekor semut.
- Ia lantas akan membuka lembaran al-Qur'an untuk dibaca, dan tubuhku akan mengigil ketika mendengarkan lantunan ayat-ayat suci.
- Ada juga puisi yang ditulis dengan tinta warna emas,
- Dengan keras Fatimah menolak, "Kalian tidak melaksanakan syariat Islam. Syariat bukanlah filsafat yang bisa dikenai hukum kemungkinan, benar atau salah. Namun syariat merupakan kebenaran Ilahiyyah."
- Apakah dalam ajaran Islam yang telah Anda baca, seseorang diperbolehkan berdansa dengan yang bukan muhriim?
- Apakah dalam ajaran Islam yang telah Anda baca, seseorang diperbolehkan berdansa dengan yang bukan muhriim?
٦. لشد ما أخاف أن تكون الأفكار البرجوازية المعقدة قد تسللت إلى رأسك الجميل ... ..
٧. مدت رأسها نحوه، وأحنت خصرها النحيل، وقد وضعت يدها اليمنى وسطها، وبسطت كفها اليسرى تجاهه
٨. وبعد ذلك نسحقه كحشرة
٩. ويفتح القرآن ليقراً فيه .. كان بدني يقشعر وأنا أسمع يرتل الآيات ..
١٠. هناك شعارات كتبت بماء الذهب
١١. قالت فاطمة في حدة :- «لستم ممثلين للشرعية .. الشرعية ليست فلسفة تقبل الصدق والكذب .. ولكنها حقيقة إلهية ....
١٢. هل في الإسلام الذي قرأته، ما يبيح مراقبة الأجانب؟؟
١٣. هل في الإسلام الذي قرأته، ما يبيح مراقبة الأجانب؟؟

### الجدول ٧. اشكال تقنيات الإبدال الصرفي

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
-----	------------	---------------

Wahai bulan purnama yang bersinar saat aku <u>sedang menuntut ilmu</u> di negeri orang.	.١ يا قمرى المضى .. أشرق على أثناء أعوام الدراسة في الخارج ..
<u>Pemikiran mereka dipengaruhi</u> oleh filsafat yang tidak sesuai dengan kekacauan politik yang terjadi di Indonesia saat itu, membuat banyak orang ingin mengambil kesempatan. budaya Indonesia.	.٢ وتلوث فكرهن بالثقافات المتضاربة فانتهاز الآخرون الفرصة ..
Ia lantas akan membuka lembaran al-Qur'an untuk dibaca, dan tubuhku akan mengigil ketika mendengarkan <u>lantunan ayat-ayat suci</u> .	.٣ ويفتح القرآن ليقراً فيه .. كان بدني يقشعر وأنا أسمعته يرتل الآيات ..
Ketika itu, Az-Zaim berdiri di atas podium, menjelaskan bahwa perempuan itu memiliki kewajiban yang sama dengan laki-laki. Kaum perempuan juga <u>menanggung beban risalah kemanusiaan untuk mengabdikan</u> dan rakyat kecil.	.٤ لقد وقف على المنصة، وأخذ يشرح كيف أن المرأة كالرجل تماماً في التكليف وحمل أعباء الرسالة الإنسانية في خدمة الجماهير الكادحة وتحريرهم.
Islam menyeru hati manusia pada nilai-nilai luhur, agar mampu <u>melahirkan peradaban</u> .	.٥ كان باعنا للقيم الفاضلة في قلب الإنسان.. كان مولد حضارة ..
Ada juga <u>puisi</u> yang ditulis dengan tinta warna emas,	.٦ هناك شعارات كتبت بماء الذهب
Bukankah syariat Islam terkadang juga membolehkan hal demikian?	.٧ الشريعة الإسلامية تبيح ذلك في بعض الأحيان ..
Hukum syariat <u>mengharamkanku menikah</u> dengan orang yang tidak beragama.	.٨ محرم شرعا الزواج من رجل لا دين له ....
Ia <u>berumur kira-kira duapuluh tahun</u> .	.٩ كانت في حوالي العشرين من عمرها
Haji Muhammad Idris sudah tua, <u>sekitar enampuluh tahun</u> .	.١٠ وقد كان شيخا تخطى الستين من عمره
Ternyata kita dipisahkan oleh jarak waktu selama <u>tigabelas abad</u> .	.١١ يفصل بيننا ثلاثة عشر قرناً من الزمان ....

## الجدول ٨. اشكال تقنيات التكييف

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
١.	كان متوسط القامة آسيوي السمات بكل معنى الكلمة، جذاب السمرة	Az-Zaim bertubuh tinggi tegap dan berkulit sawo matang, satu perawakan normal bagi ukuran orang Asia.
٢.	واستطاعوا أن يقدموا إليهن خليطا من الأفكار المرقعة التي تجمع بين الطموح والمجد والقومية والقشور الدينية من الجانب السياسي، بأسلوب من بارع	Mereka mengajak para perempuan mewujudkan satu <u>pemikiran tolol</u> , menggabungkan ambisi, kemewahan, nasionalisme, dan sentimen politik keagamaan, yang dibingkai dengan retorika menakutkan.
٣.	لسبب بسيط يا حبيبي .. حتى لا يغضب الرئيس	Banyak alasannya, sayangku, salah satunya agar <u>Paduka Yang Mulia</u> tidak marah.
٤.	وكان يكرر أنه قد سقطت مبادئ عصر حریم السلطان»، ومبادئ «حزام العفة»	Berkali-kali ia mengingatkan bahwa sistem selir para raja dan <u>perilaku pasrah nrimo pada keadaan</u> , telah hancur.
٥.	لكنه يا ابنتي ذو طموح خطر .. وله تأثير كبير على رئيس الدولة ...	"Namun, Putriku," sanggah ayahnya, "Ia memiliki ambisi yang berbahaya. Dan mempunyai pengaruh besar terhadap <u>Paduka Yang Mulia</u> ."
٦.	ضحك حاجي محمد إدريس وقال : أربعة أخماس العالم مخدوعون بطريقة أو بأخرى ...	"Ya memang, <u>selihai-lihai tupai melompat, sekali waktu gagal juga</u> ," kata Haji Muhammad sambil tertawa.
٧.	كان كل شيء بسيطا سهلا .. تحابا .. ورقصا .. وتنزها في شتى الأماكن .. وعبا من كأس النشوة .. ثم تزوجا ..	Ia dan Tanti saling mencintai, menari berdua dan mengunjungi tempat-tempat wisata bersama. Mereka <u>dimabuk asmara</u> , lantas menikah.
٨.	وكان يكرر أنه قد سقطت مبادئ عصر <u>حریم السلطان</u> ، ومبادئ «حزام العفة»	Berkali-kali ia mengingatkan bahwa sistem <u>selir para raja</u> dan perilaku pasrah nrimo pada keadaan, telah hancur.

## الجدول ٩ . اشكال تقنيات النقل بالمحاكاة

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
١ .	إنما هو مصدر العقد النفسية والأمراض العصبية، والتردد والوهن والجمود	Itulah sumber ketumpulan jiwa dan <u>penyakit syaraf</u> yang menimbulkan keraguan, kehinaan dan kejumudan.
٢ .	بصرف النظر عن كل ما ورد من قيم عتيقة ونصوص قديمة ...	Tentu saja dengan mendayagunakan segala sesuatu yang berasal dari <u>nilai-nilai kuno</u> dan teks-teks klasik.
٣ .	بصرف النظر عن كل ما ورد من قيم عتيقة ونصوص قديمة ...	Tentu saja dengan mendayagunakan segala sesuatu yang berasal dari nilai-nilai kuno dan <u>teks-teks klasik</u> .
٤ .	والحكم لا تحدده مصلحة طبقية مهما كان وزنها، ولكنه مجموعة من القواعد العادلة التي أقرتها شريعة الله لمصلحة جميع الناس	Hukum tidak dibatasi oleh kadar kemaslahatan bagi kelas tertentu, namun merupakan kumpulan aturan yang adil dan lurus, yang ditetapkan oleh <u>syariat Allah</u> untuk kemaslahatan semua manusia.
٥ .	إنني أطلب بتحقيق عدالة الإسلام .. التي تحارب الفقر والظلم والمجاعة والمرض والجهل ..	Saya berjuang sekuat tenaga untuk mewujudkan <u>keadilan Islam</u> dan memerangi kemiskinan, kezaliman, kelaparan, penderitaan dan kebodohan.
٦ .	هل قرأت قصة سنديلا؟؟	Apakah engkau belum pernah membaca <u>kisah Cinderella</u> ?
٧ .	قرأت أيضا تاريخ شعب بلادنا والتاريخ الإسلامي	Sebab aku juga membaca sejarah pemuda bangsa kita dan <u>sejarah Islam</u> .

## الجدول ١٠ . اشكال تقنيات التخفيض

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
١ .	هزت «تانتى» كتفيها في امتعاض، واستدارت صوب الباب المغلق وهي	Kedua bahu Tanti bergoyang karena geram. Ia berbalik menuju pintu sambil berkata, “Aku kenal sifatmu.”

	تقول في غير قليل من الضيق: « أنا أعرفك »
Dengan tangan kanan berkacak pinggang dan jari telunjuk kiri diarahkan ke wajah Az-Zaim.	.٢ .مدت رأسها نحوه، وأحنت خصرها النحيل، وقد وضعت يدها اليمنى وسطها، وبسطت كفها اليسرى تجاهه
Dan engkau! Engkau hanya menyembah dirimu sendiri. Engkau menganggap dirimu adalah segala-galanya."	.٣ .وأنت ! ! أنت تعيد ذاتك .. أنت كل شيء .. والحزب بماله وكادراته .. وأيضًا نساءه الجميلات كل ذلك من أجلك ....
Inilah orangnya, orang yang ada dihadapanmu. Ia akan menjadi tuhan baru di negara ini.	.٤ .الذي أمامك الآن .. سيكون إله بلادنا الجديد .. ما معنى كلمة « إله » إنه القوة الخلاقة المسيطرة الجبارة .. سأكون كذلك ....
Sebab aku diciptakan untuk menjadi seorang penguasa, melakukan apa saja yang aku kehendaki.	.٥ .لقد خلقت لكي أكون حاكما .. وخلقت لكي أفعل ما يحلو لي ..
Namun kalian membunuh musuh-musuh kalian.	.٦ .لكنكم تقتلون أعداءكم ... <u>تخطفون</u> معارضيكم .. أو تضطهدونهم
Aku tahu cara menghancurkan kesombonganmu.	.٧ .وسأعرف كيف أسحق كبرياءك، وأمزق الأوهام التي تغلف رأسك الجميل . . .

### الجدول ١١ . اشكال تقنيات التعميم

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
.١	ثم انتصبت كنمرة مفترسة وهدرت	Tanti berdiri tegak bagaikan <u>harimau</u> sedang mengaum.
.٢	سأحكم مائة مليون من البشر	Aku akan memerintah <u>jutaan</u> manusia.

- Ini adalah cahaya kemenangan. .٣ هذا فجر الانتصار
- Seorang sarjana Belanda pernah menjelaskan padaku tentang imperialisme bangsa Belanda ke negara kita. .٤ قال لي مهندس هولندي أبا ن الاستعمار الهولندي لبلادنا
- Apa yang membuatmu susah? Di rumah ini, kita tidak kekurangan sesuatu. .٥ ما الذي يشقك هذا قصرنا ملئ بكل شيء

### الجدول ١٢ . اشكال تقنيات التغير النظرة

رقم	لغة المصدر	لغة المستهدفة
.١	يجب أن تفهم أن كل ذلك تحت حدائي .. أنا امرأة لها كرامتها ...	Engkau harus ingat, semua itu bisa terwujud <u>karena kekuasaanku</u> , berkat dukunganku. Akulah perempuan yang telah membuat dirimu menjadi orang hebat.
.٢	وأنا أكره أن يحكمني أحد ..	Aku tidak ingin seorang pun menguasai diriku.
.٣	ساد الهرج والمرج مرة ثانية .. إلا أن الزعيم لوح بيده مهدتاً فانصاع الجميع لرأيه، ومضت فاطمة تقول	Lagi-lagi keributan terjadi, terdengar teriakan-teriakan tidak setuju. Az-Zaim merasa perlu untuk mengangkat tangan dan menenangkan hadirin. <u>Setelah para hadirin tenang kembali</u> . Fatimah melanjutkan argumentasinya.
.٤	لكني مسلم .. بشهادة الميلاد فقط ..	Betul. Anda memang muslim, <u>tapi hanya waktu lahir saja</u> .